

DOLNY WIEPRZ

The Lower Wieprz River



ROKITNO — DĘBLIN

PRZEWODNIK KAJAKOWY

KAYAKERS GUIDE



Europejski Fundusz Rolny
na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich



Program
Rozwoju
Obszarów
Wiejskich
na lata 2007-2013

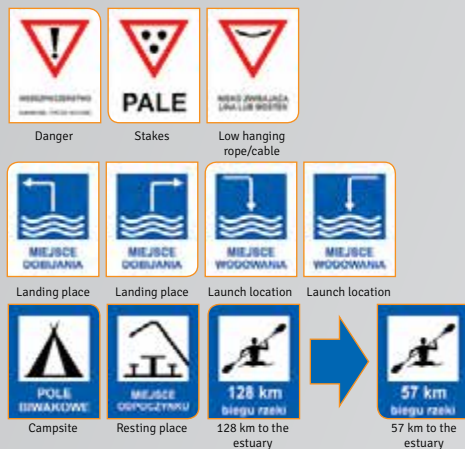
„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie”
Publikacja finansowana jest ze środków Unii Europejskiej w ramach Osi 4 – LEADER
Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013

System oznakowania szlaku wodnego na rzece Wieprz na odcinku Rokitno–Dęblin

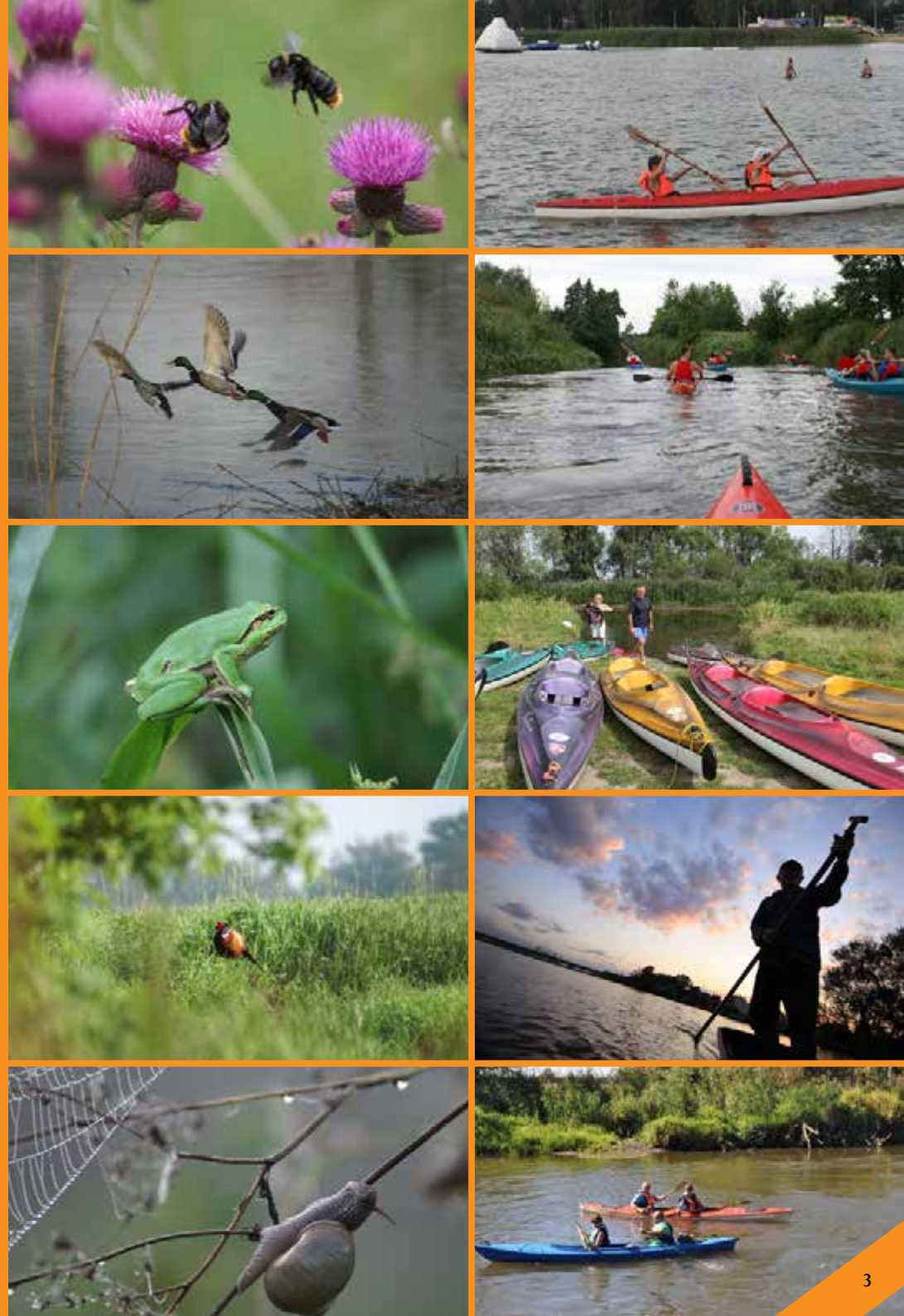
The waterway signing system on the Rokitno – Dęblin section of the Wieprz River

Znaki związane z turystyką kajakową na rzece Wieprz składają się z tablic informacyjnych oraz znaków informacyjnych, które informują kajakarzy o miejscach wodowania, postoju, możliwości uzupełnienia zapasów, kilometrażu pozostałego do ujścia rzeki czy zagrożeń na rzece.

The sign system of the kayak tourism on the Wieprz River consists of information boards and signs which inform kayakers on launch locations, landing places, the possibility of replenishment, the distance to the estuary or risks on the river.



Przykładowa tablica informacyjna na szlaku kajakowym.
An example information board on a kayak trail.



WSTĘP

Przewodnik jest zaproszeniem do wypraw kajakowych w dolnym biegu rzeki Wieprz na Lubelszczyźnie. Jego celem jest promocja kajakarstwa jako formy turystyki aktywnej, która może być uprawiana przez osoby w każdym wieku.

Spyty kajakowe na dolnym Wieprzu, przy normalnym stanie poziomu rzeki, są niezwykle bezpieczne, łatwe i sprawiają turystom wiele przyjemności. Koryto rzeczne jest dosyć szerokie, miejscami osiąga szerokość do kilkunastu metrów. Nie występują tu przeszkody hydrotechniczne (betonowe progi, jazy itp.) ani przeszkody naturalne (np. niskie kładki, wiatrolomy, brody itp.) i nie ma potrzeby przenoszenia kajaków, co jest dużym udogodnieniem dla kajakarzy.

Podczas spływów niezwykle wrażenie robią liczne meandry rzeki oraz urocza przyroda z bogatą roślinnością i licznym ptactwem. To dlatego tutaj wyznaczono Obszar Chronionego Krajobrazu „Pradolina Wieprza” a część dorzecza Wieprza (tzw. „Dolny Wieprz”) objęta jest programem Natura 2000. Podróż kajakiem umożliwia także poznanie wielu ciekawych miejsc i miejscowości – ich historii i cennych zabytków, które znajdują się na lub w pobliżu szlaku kajakowego.

Proponowany do pokonania kajakiem dystans od Rokitna (pod Lubartowem) do Borowej (pod Dęblinem) ma łącznie ponad 120 km. Wyprawa może zająć turystę nawet kilka dni. Stąd sugerujemy podzielić wycieczki na odcinki podane w Przewodniku. Wzięliśmy pod uwagę wyznaczone miejsca do wodowania kajaków, możliwości noclegowe oraz walory krajobrazowo-przyrodnicze i kulturowe otoczenia. Na kajakowym szlaku są miejsca, gdzie turysta może się zatrzymać, odpocząć, wysiąść z kajaka, wybrać się na spacer po okolicy i zwiedzić zabytki. A ro-

This guide is an invitation to kayak trips in the lower course of the Wieprz River in the Lublin Region. Its aim is to promote kayaking as a form of active tourism that may be pursued by people of all ages.

Kayaking on the lower Wieprz, when the water level is regular, is extremely safe, easy and enjoyable for tourists. The riverbed is quite wide and in some places reaches a width of several metres. There are no hydro-technical barriers (concrete thresholds, weirs etc.), which kayakers need to carry their kayaks over, which is really convenient.

During kayak trips one may admire numerous meanders of the river and lovely nature with an abundance of greenery and bird life. This is the reason why the Protected Landscape Area “Pradolina Wieprza” (“Wieprz Glacial Valley”) was established here and a part of the Wieprz River basin (so called the “Lower Wieprz”) is covered by the Natura 2000 program of protection. A kayak trip offers a chance to discover many interesting places and villages, their history, valuable monuments and relics, located on the kayak trail or in its proximity.

The kayaking distance from Rokitno (near Lubartów) to Borowa (near Dęblin) is over 120 km long. The trip may take a tourist even a couple of days. Thus we suggest dividing the trip into segments given in the Guide. We have taken into account designated kayak launch locations, tourist accommodation establishments as well as landscape, natural and cultural values of the area. On the trail there are places where a tourist can stop, take a rest, get out of the kayak, go for a walk around the area and enjoy sightseeing. The romantics, before returning to their everyday lives, can collect their thoughts and gather their strength in the silence of sunsets and in the smell of meadows by the Wieprz river.

INTRODUCTION

mantycy przed powrotem do codzienności mogą zebrać myśli i siły w ciszy zachodów słońca i zapachu nadwieprzańskich łąk.

Spływy kajakowe ułatwiają znaki informacyjne i ostrzegawcze oraz tablice informacyjne zamontowane nad brzegiem rzeki oraz w miejscach odpoczynku i wodowania kajaków. Należy sądzić, że stan infrastruktury kajakowej na dolnym Wieprzu będzie się poprawiał z każdym rokiem. Przewiduje się powstanie kolejnych przystanków kajakowych, pól biwakowych i noclegów.

Mamy nadzieję, że ten Przewodnik, jako pierwsza tego typu publikacja dla miłośników turystyki kajakowej na dolnym Wieprzu, zachęci turystów do aktywnego wypoczynku na Lubelszczyźnie a firmy świadczące spływy kajakowe zainspiruje do przygotowania dla turystów kompleksowych pakietów pobytowych.

Na stronie internetowej www.kajakiempowieprzu.pl będzie można znaleźć więcej informacji na temat turystyki kajakowej na Wieprzu.

Zapraszamy na szlak kajakowy i życzymy udanego wypoczynku w meandrach cudownej rzeki Wieprz.

Przewodnik powstał w ramach projektu współpracy pn. „Utworzenie szlaku kajakowego – Pradolina Wieprza” realizowanego przez cztery Lokalne Grupy Działania: LGD „Zielony Pierścień”, LGD Dolinę Wieprza i Leśnym Szlakiem”, LGD „Lepsza Przyszłość Ziemi Ryckiej” i LGD „Małe Mazowsze”. Projekt jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich z Osi 4 LEADER Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2007-2013.

Information and warning signs as well as signboards installed on the riverbanks, in the resting areas and kayak launch locations make the kayak trips easier. It is assumed that kayak infrastructure in the Lower Wieprz will be improved every year. Development of new kayak marinas, camping sites and tourist accommodation places is planned.

We hope that this Guide, being the first publication of this kind for the lovers of kayaking on the Lower Wieprz, will encourage tourists to spend time actively in the Lublin region and will inspire companies organizing kayak trips to prepare comprehensive tourist offers.

More information on kayaking on the Wieprz is to be found on www.kajakiempowieprzu.pl.

We would like to invite you on the kayak trail and we wish you a good holiday in the meanders of the wonderful Wieprz River.

This Guide was created as a part of a co-operation project: “Creating kayak trail – Wieprz Glacial Valley” implemented by four Local Action Groups: “Zielony Pierścień” LAG, “Doliną Wieprza i Leśnym Szlakiem” LAG, “Lepsza Przyszłość Ziemi Ryckiej” LAG and “Małe Mazowsze” LAG. The project is co-financed by the European Agricultural Fund for Rural Development under Axis 4 LEADER Rural Development Programme for the years 2007–2013.

INFORMACJE O RZECIE WIEPRZ

Wieprz to rzeka o łącznej długości 303 km. Jest prawostronnym dopływem Wisły o powierzchni dorzecza – 10 415 km². Wypływa na Roztoczu Środkowym, na wysokości 273 m n.p.m., wśród bagnistych łąk, z Jeziora Wieprzowego w Wieprzowie Tarnawackim (rezerwat - Tarnawatka Tartak), około 5 km na północ od Tomaszowa Lubelskiego.

Ważniejsze dopływy Wieprza to: Tyśmienica (75 km), Bystrzyca (70,3 km), Świnka (39,5 km), Giełczew (44,8 km), Wolica (41,6 km), Łabuńka (35,4 km) i Pór (52,6 km).

Opisywany w przewodniku odcinek rzeki rozpoczyna się na obszarze Wysoczyzny Lubartowskiej, należącej już do Niziny Środkowopolskiej; płynie na pn.-zach. prawie do ujścia Tyśmienicy, po czym skręca na zachód i płynie dalej przez Pradolinę Wieprza. Na odcinku między Czerniejowem a Chlewiskami zachował się wyższy taras

The Wieprz is a river with a total length of 303 km. It is a right-hand tributary of the Vistula River with the basin area of 10 415 km². The river flows out in the Middle Roztocze, at the height of 273 m above sea level, among marshy meadows, from Wieprzowe Lake in Wieprzów Tarnawacki (Tarnawatka Tartak reserve), about 5 km north of Tomaszów Lubelski.

Some of the more important Wieprz tributaries are: the Tyśmienica (75 km), the Bystrzyca (70,3 km), the Świnka (39,5 km), the Giełczew (44,8 km), the Wolica (41,6 km), the Łabuńka (35,4 km) and the Pór (52,6 km).

The river section described in the Guide starts in the region of Wysoczyzna Lubartowska, which is a part of Nizina Środkowopolska. It flows north-west, almost to the Tyśmienica estuary and then it turns west and flows through the Wieprz Glacial Valley. A higher terrace of the Wieprz, rising about



Rzeka Wieprz w okolicy Leszkowic, gmina Ostrówek
The Wieprz River in the Leszkowice area, Ostrówek community

INFORMATION ABOUT WIEPRZ RIVER



Meandry rzeki Wieprz w okolicy Ostrówka
The meandering Wieprz River in the Ostrówek area

Wieprza, wznoszący się około 10 m ponad dno doliny.

Koryto Wieprza zachowało naturalny, silnie meandrujący charakter. Towarzyszą mu liczne starorzecza i zastoiska. W dolinie rzeki położonych jest kilka kompleksów stawów. W dnie doliny dominują, rozległe ekstensywnie użytkowane łąki o zmiennym uwilgoceniu. Lokalnie występują płaty łągów i zakrzaczeń wierzbiowych oraz płaty muraw napiaskowych.

Północna część zlewni Wieprza pokryta jest utworami czwartorzędowymi pochodzenia lodowcowego (gliny zwałowe, piaski wodnolodowcowe, utwory zastoiskowe), tworzącymi ciągłą pokrywę. W dolinie rzeki i dolinach jej dopływów występują holocenijskie zastoiskowe, fluwialne i organiczne utwory. Część dorzecza Wieprza (tzw. Dolny Wieprz) objęta jest programem Natura 2000. Jest to ob-

10 m about the valley floor, is retained in the section between Czerniejów and Chlewiska.

The Wieprz riverbed has preserved its natural, highly meandering character. It is flanked by numerous oxbow lakes and still water bodies. In the river valley there are several ponds. On the valley floor, some extensively used vast meadows of variable humidity may be found, as well as patches of riparian forests, willow shrubs and Koelerion glaucae.

The northern part of the Wieprz basin is covered with quaternary deposits of glacial origins (glacial till, glacio-fluvial sands, glacial lakes), forming a continuous cover. In the river valley and in the valleys of its tributaries there are Holocene stagnation, fluvial and organic deposits. Part of the Wieprz basin (the so called Lower Wieprz) is covered by the Natura 2000 program of protection. It is the region located in the following municipalities: Baranów, Firlej, Jeziorzany, Kock,

INFORMACJE O RZECIE WIEPRZ



Turyści na spływie w okolicach Sędowic
Tourists on a kayak tour in the Sędowice area

szar położony na terenie gmin: Baranów, Firlej, Jeziorzany, Kock, Michów, Puławy, Ryki, Ułęż, Żyrzyn i obejmuje powierzchnię 8 182,3 ha. To obszar specjalnej ochrony siedlisk występującego tu ptactwa migrującego.

Naturalna dolina Wieprza to najlepszy przykład „półnaturalnego krajobrazu dużej doliny rzecznej” w tej części Polski. Dolina pełni funkcję korytarza ekologicznego o randze krajowej. Jest ważną ostoją siedlisk podmokłych i okresowo zalewanych łąk. Stwierdzono występowanie 7 rodzajów siedlisk przyrodniczych zajmujących łącznie 37% obszaru. W ostoi znajduje się jedyne istniejące w Polsce, stanowisko zastępcze marsylii czterolistnej. Ponadto występuje tu 7 gatunków chronionego ptactwa (uszatka błotna, trzmielojad, błotniak łąkowy, błotniak stawowy, bocian czarny, bielik i bączek), jak rów-

Michów, Puławy, Ryki, Ułęż, Żyrzyn. The area of 8 182.3 ha is a special protection region for the conservation of habitats of migratory birds found here.

The natural Wieprz valley is the best example of “semi-natural landscape of a large river valley” in this part of Poland. The valley serves as an ecological corridor of national importance. It is a significant place of wetland habitats and periodically flooded meadows. 7 types of natural habitats covering 37% of the area altogether has been found. The refuge is the only alternative habitat in Poland for Four Leaf Clover. Moreover, there are 7 species of protected birds (Short-eared Owl, European Honey Buzzard, Montagu’s Harrier, Western Marsh-harrier, Black Stork, White-tailed Eagle and Little Bittern) as well as protected plants such as willow forests (Salici-Populetum), poplar forests (Popu-

INFORMATION ABOUT THE RIVER WIEPRZ

nież takie chronione rośliny, jak: łęg wierzbowy, łęg topolowy, łęg olszowo-jesionowy i kwietne murawy kserotermiczne. Wśród roślin wodnych na uwagę zasługują: woliffia bezkorzeniowa, salwina pływająca, gałąź żółty i rosziczka okrągło listna. W dolinie zamieszkują też bobry i wydry, co jest wyraźnie widoczne w nadbrzeżnym krajobrazie – żeremia i nory spotyka się tutaj powszechnie. W czystych wodach Wieprza zwraca uwagę obfitość ryb, spotyka się tutaj zarówno gatunki pospolite, jak i odmiany szlachetne. Występowania dorodnych okazów szczupaka, sandacza czy sumy potwierdzają coraz liczniejsi wędkarze. Dolny Wieprz jest też ważną ostoją ptaków wodno - błotnych. Rozległy, otwarty teren ma bardzo duże walory krajobrazowe.

letum albae), ash-alder forests (Fraxino-Alnetum) and dry or semi-dry grasslands on calcareous substrate. Among the aquatic plants special attention should be paid to Wolffia arrhiza, Salvinia natans, Nuphar lutea and Drosera rotundifolia. Beavers and otters live in the valley which is clearly visible in the coastal landscape – beaver lodges and burrows are commonly encountered here. The abundance of fish is noticeable in the clean waters of Wieprz – there are both common and rare species. Increasing number of anglers confirm occurrence of plump pike, zander or wels catfish. The Lower Wieprz is also an important refuge for water-mud birds. The vast, open area presents really high landscape values.

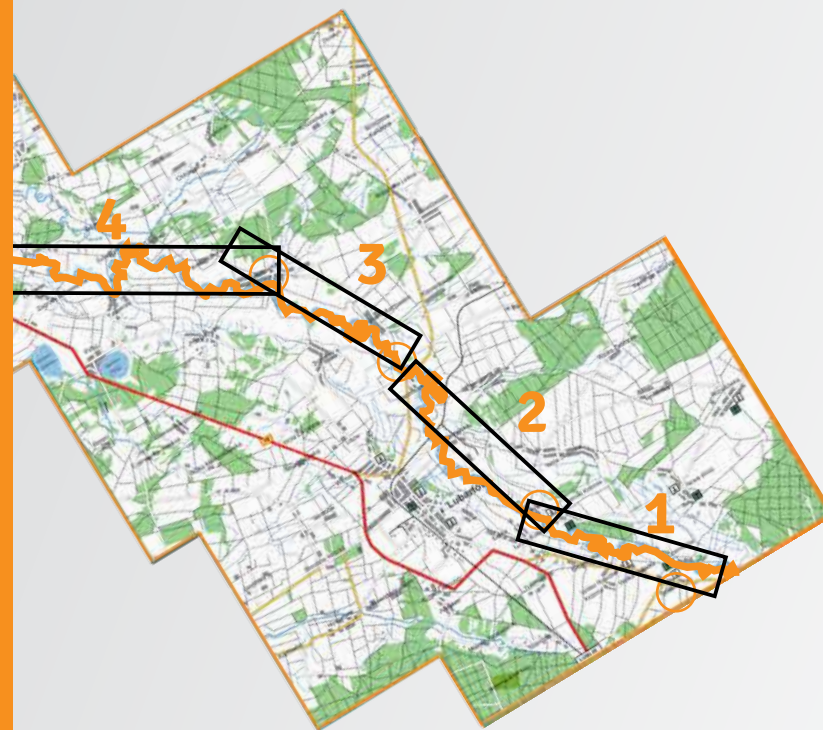
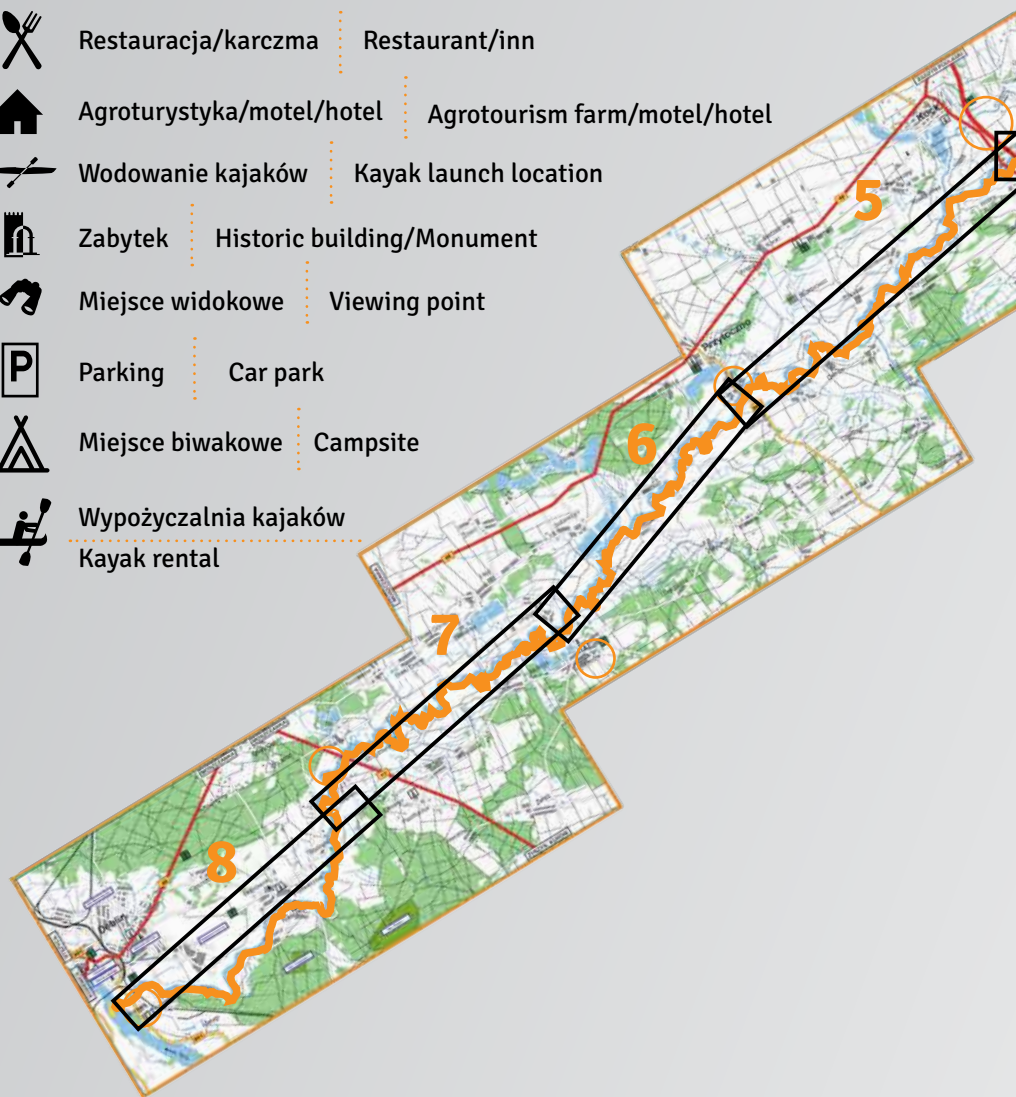


Rzeka Wieprz w okolicach Podwierzbia
The Wieprz River in the Podwierzbie area

MAPA RZEKI / MAP OF THE RIVER

Legenda Legend

- | | | |
|--|---------------------------|------------------------------|
|  | Kościół/bazylika | Church/Basilica |
|  | Restauracja/karczma | Restaurant/inn |
|  | Agroturystyka/motel/hotel | Agrotourism farm/motel/hotel |
|  | Wodowanie kajaków | Kayak launch location |
|  | Zabytek | Historic building/Monument |
|  | Miejsce widokowe | Viewing point |
|  | Parking | Car park |
|  | Miejsce biwakowe | Campsite |
|  | Wypożyczalnia kajaków | Kayak rental |



Offers of kayak trips
Proponowane wycieczki kajakowych

1. Rokitno – Serniki

2. Serniki - Szczekarków

3. Szczekarków - Leszkowice

4. Leszkowice – Wola Skromowska

5. Wola Skromowska – Jeziorzany

6. Jeziorzany - Baranów/Drażgów

7. Baranów -Osmolice - Sarny/Kośmin

8. Sarny/Kośmin - Bobrowniki - Borowa

Punktem początkowym oznakowanego szlaku kajakowego w dolnym biegu rzeki Wieprz jest miejscowość Rokitno. Możemy do niej dojechać jadąc od strony Lublina. Należy wówczas skręcić w prawo z drogi E19 za miejscowością Zalesie. Do Rokitna trafimy także jadąc od strony Lubartowa, wówczas należy skręcić w lewo w miejscowości Łucka Kolonia.

Naszą podróż rozpoczynamy w miejscu wodowania kajaków, tj. w Rokitnie. Na prawym brzegu w odległości ok. 400 m mijamy miejscowość Czerniejów. W Czerniejowie mijamy most, sklep w odległości około 300 m, gdzie można uzupełnić prowiant. Za wioską należy zachować ostrożność, ponieważ występują głazy na środku rzeki i kamieniste dno, jest rwąco i płytko.

Płynąc dalej prostym odcinkiem ok. 1 km, po lewej stronie mijamy miejscowość Wólka Rokicka. Tutaj możemy zatrzymać się na dłużej w gospodarstwie agroturystycznym Państwa Mazurek i zwiedzić malowniczą okolicę.

Po przepłynięciu kolejnych ok. 700 m na łagodnym, piaszczystym brzegu Wieprza po lewej stronie mamy przystań kajakową Tomi Kajaki. Tutaj mo-

The starting point of the marked kayak trail in the lower course of the Wieprz River is Rokitno. We can get there coming from Lublin. Driving the E19 road we have to turn right after we pass Zalesie. We can also reach Rokitno coming from Lubartów. In this case we shall turn left in Łucka Kolonia.

We start our trip in the kayak launch location in Rokitno. On the right bank, at a distance of about 400 m, we pass Czerniejów. In Czerniejów we go under the bridge. There is a shop at a distance of about 300 m where we can supplement our supplies. Past the village caution needs to be taken as there are boulders in the middle of the river, the bottom is rocky and water is shallow and fast-flowing.

We keep going along a straight section of about 1 km and on the left we pass Wólka Rokicka. Here we may stay awhile in the agritourism farm of Mr. and Mrs. Mazurek and explore the picturesque surroundings.

After covering a distance of about 700 m, on the left, gentle, sandy bank of the Wieprz there is



żemy wyjść na brzeg i odpocząć lub zrobić zakupy w pobliskim sklepie. Z tego miejsca mamy możliwość zacząć również nasz spływ na Wieprzu. Tomi Kajaki oferuje spływy nie tylko po Wieprzu ale również po Bystrzycy i Tyśmienicy. Zdołamy tu również zorganizować imprezę integracyjną dla siebie i naszej firmy, korzystając z dodatkowych atrakcji, jak paintball czy strzelanie z łuku. Rozpalimy ognisko i możemy biesiadować do białego rana. Przy niesprzyjającej pogodzie możemy schronić się w tipi, gdzie możemy też bezpiecznie spędzić noc. Po przespanej nocy i obfitym śniadaniu ruszamy w dalszą drogę.

Po przepłynięciu ok. 1 km po lewej stronie Wieprza mijamy miejscowość Baranówka. Płynąc dalej po ok. 3,4 km dobijamy do brzegu w Sernikach. Tutaj mamy piękną, nowoutworzoną przystań kajakową, gdzie możemy wyjść na brzeg, schronić się przed upałem w koronach drzew, usiąść pod zadaszeniem i spożyć posiłek. Jeśli nie posiadamy prowiantu, w zasięgu wzroku mamy dobrze zaopatrzonej sklep spożywczy.

the Tomi Kajaki kayak marina. Here we may go ashore, take a rest or do some shopping at a nearby store. This may also be the starting point of our tour down the Wieprz. Tomi Kajaki offers kayak tours not only down the Wieprz but also down the Bystrzyca and the Tyśmienica.

It is also possible to organize an integration party for companies using additional attractions such as paintball or archery. We can build a fire and feast until dawn. If the weather is bad we may shelter in a tepee and spend a safe night there. In the morning, after a hearty breakfast we set off.

After about 1 km we pass Baranówka on the left. We paddle on and after about 3 – 4 km we reach the riverbank in Serniki. Here we have a beautiful, newly-created kayak marina, where we can go ashore, hide from the heat under trees, seat under a roof and have a meal. If we have no supplies, there is a well-stocked grocery store within sight. Nearby the marina there is the



Przystań kajakowa w Sernikach
Kayak marina in Serniki



Rancho Arka w Sernikach
Arka Rancho in Serniki

Nieopodal przystani znajduje się znane Gospodarstwo Agroturystyczne „Rancho Arka”. Jest to kilkhektarowy atrakcyjnie zagospodarowany teren, prezentujący bogactwo roślin jak i różnorodność zwierząt w czystym i spokojnym otoczeniu. Na terenie gospodarstwa znajdują się dwa stawy dla pasjonatów wędkarstwa jak i dla osób, które chętnie przepłyną się tratwą. Zwiedzając „Rancho Arka” nie można przejść obojętnie obok wystawy starych maszyn i sprzętów rolniczych, które są ciekawostką zarówno dla dorosłych, jak i dla dzieci. Na miłośników koni czeka jazda konna, przejażdżki bryczką a zimą kuligi. Do dyspozycji gości udostępniona jest również altanka, w cieniu której można zrelaksować się i poddać urokom wiejskiego krajobrazu. Kajakarze mogą tutaj liczyć na nocleg (kwatery dla 12 osób) lub rozbić własne namioty.

Kajakarze mogą zwiedzić najbliższą okolicę. Sama miejscowość Serniki, która dzisiaj jest siedzibą gminy, ma bardzo ciekawą historię. Jej początki sięgają nawet pierwszej połowy XIV wieku, w okre-

famous “Rancho Arka” Agritourism Farm. It is an attractive area of several hectares presenting a vast diversity of plants and animals in clean and peaceful environment. In the area of the farm there are two ponds for fishing enthusiasts as well as for those who are willing to raft. Exploring the “Rancho Arka” one cannot miss the old machinery and agricultural equipment exhibition, which is a curiosity for both adults and children. Horse riding, carriage rides and, in the winter, sleigh rides wait for horse lovers. At the disposal of guests there is also an arbor, where they can relax in the shade and enjoy the charms of rural landscape. Kayakers will find accommodation (lodging for 12 people) or they may put up their own tents.

Kayakers may see the nearest surroundings. Serniki village itself, where the communal office is established, has very interesting history. Its origins date back even to the first half of the XIV century, to the period of the reign of Władysław

sie panowania Władysława Łokietka. Jako ciekawostkę należy wspomnieć, że w tej miejscowości w 1830 roku uruchomiono przędzalnię bawełny jako jedną z pierwszych w Królestwie Polskim. W Sernikach w 1838 roku powstała także jedna z pierwszych w Polsce cukrowni, która istniała do 1850 roku. W tym czasie rozwijało się tutaj także szereg innych zakładów przemysłowych jak: fabryka guzików, cukrownia, piarnia czy gorzelnia. W końcu XIX w. Serniki słynne były w całym Imperium Rosyjskim ze wspaniałej stadniny koni.

Do ważnego zabytku Sernik należy miejscowy kościół murowany z cegły, późnobarokowy z elementami wczesnoklasycystycznymi (według projektu Jakuba Fontany). Wnętrze zawiera 7 ołtarzy. Obok kościoła znajduje się neogotycka dzwonnica z połowy XIX wieku oraz neogotycka kapliczka cmentarna wzniesiona w 1856 roku przez architekta Franciszka Tournella.

I Łokietek (called the Short or Elbow-high). It is interesting to mention that in 1838 the first cotton mill in the Kingdom of Poland was opened in the village. Moreover, in 1838 in Serniki one of the first sugar factories in Poland was established and it operated until 1850. At that time a number of other industrial plants developed here, such as a button factory, a sugar factory, a paper mill and a distillery. At the end of the XIX century Serniki was famous throughout the whole Russian empire for great horse stables.

An important historic building in Serniki is the local late-Baroque brick church with early-Classical elements (according to the project of Jakub Fontana). Inside there are 7 altars. Next to the church there is a mid-nineteenth century neo-Gothic bell tower and a neo-Gothic cemetery chapel built in 1856 by the architect Franciszek Tournelle.



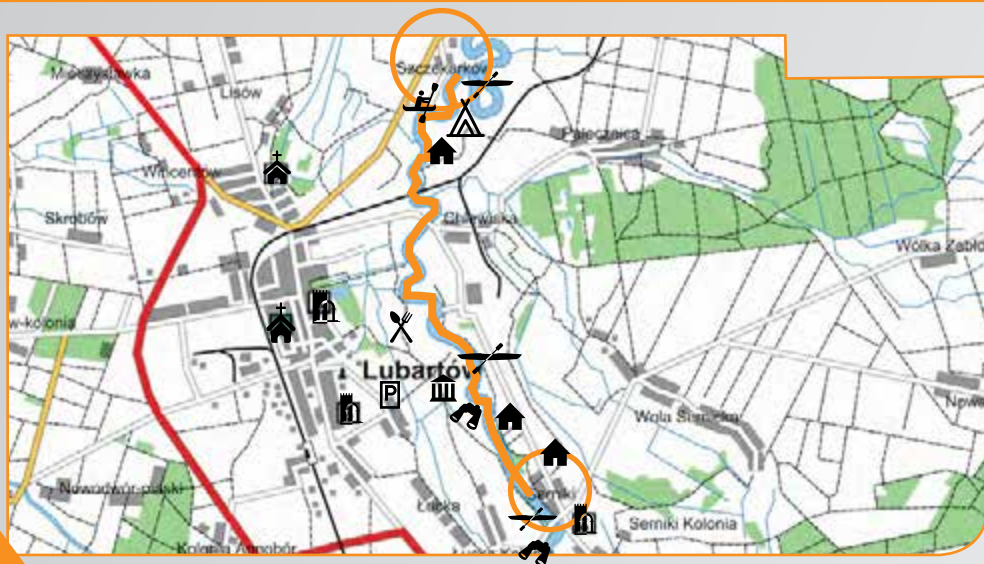
Spływ kajakowy w okolicach Lubartowa. Bazylika św. Anny w Lubartowie
Kayak trip in the Lubartów area. Basilica of St. Anna in Lubartów

Od Sernik do Lubartowa mamy prawie prosty odcinek rzeki. Płynąc możemy się skupić na kontemplacji krajobrazu. Za Sernikami mamy przed sobą most. Przy niskim stanie wody można zacząć o kamienie, występuje duży spadek, najlepiej trzymać się środka rzeki. Po przepłynięciu prawie 5 km możemy zatrzymać się na płaskim, piaszczystym brzegu na wysokości Lubartowa (204 km). Stąd mamy tylko 1 km spacerem do miasteczka.

Lubartów został założony 29 maja 1543 przez króla Zygmunta I Starego. Nazwa miasta pochodzi od herbu Firlejów – Lewarta. Szczególny rozkwit osiągnęło za rządów Mikołaja Firleja. Pod koniec XVI wieku Lewartów był ośrodkiem ruchu reformacyjnego. Założone tu gimnazjum ariańskie zastąpiło w całej Rzeczypospolitej. Na początku XVIII wieku właścicielami Lewartowa był ród Sanguszków. Przyczynili się oni do rozwoju miasta przebudowując pałac, budując dwa barokowe kościoły oraz kilka kamienic. W 1866 r. miasto awansowało do rzędu miast powiatowych. W XIX w. działało tu kilka zakładów przemysłowych (olejarnie, browary, młyny). W XX w. powstała znana huta szkła. Zabytki:

An almost straight river section leads from Serniki to Lubartów. As we float down we can focus on contemplation of the landscape. When we pass Serniki, we have a bridge ahead of us. If the water level is low, we may scrap some rocks. As the fall is steep it is best to stick to the middle of the river. After about 5 km we can stop at a flat, sandy riverbank near to Lubartów (204 km). We are within a walking distance of only 1 km from the town.

Lubartów was founded on 29 May 1543 by King Zygmunt I Stary (Sigismund I the Old). The name comes from the Firlej family's coat of arms – Lewart. The town reached its heyday under the rule of Mikołaj Firlej. At the end of the XVI century Lewartów was a centre of the Reformation movement. An Arian school established here became famous throughout the Republic. At the beginning of the XVIII century the owners of Lewartów were the Sanguszko family. They contributed to the development of the city rebuilding the palace, building two Baroque churches and a couple of tenement houses. In 1866 the town was promoted to the rank of a county town. In the XIX century a couple of industrial plants were operating here (oil mills, breweries, mills) In the XX century a famous glassworks was established.



Kajakarze na spływie w okolicach mostu w Szczekarkowie
Kayakers on a trip near the bridge in Szczekarków



Przystań kajakowa w Szczekarkowie
Kayak marina in Szczekarków

Zespół Pałacowy Sanguszków, który obejmuje murowany pałac z XVIII w., bramę pałacową, park i staw za pałacem oraz pozostałości mostu. Posiadłość została założona ok. połowy wieku XVI przez Piotra Firleja, i miała ona wtedy profil obronny. Obecny pałac w stylu barokowym zbudowano w drugiej połowie XVII w. W 1693 roku pałac przebudowano.

Bazylika pw. św. Anny – budowana w latach 1733-1738, projektu Pawła Antoniego Fontany. Barokowa, murowana, dwuwieżowa, ufundowana przez Pawła Sanguszkę. Konsekracji świątyni dokonano w 1738 roku.

Klasztor oo. Kapucynów obejmuje: kościół pw. św. Wawrzyńca, klasztor oraz ogród. Zaprojektowany przez Pawła Antoniego Fontanę, konsekrowany w 1741 roku.

Po zwiedzeniu Lubartowa i przepłynięciu ok. 1 km jesteśmy pod mostem w miejscowości Chlewiska.

Po dalszych 3 km jesteśmy w Szczekarkowie, w Wypożyczalni kajaków „Oryl” (ok. 2 km za Lubartowem, jadąc na Parczew, w miejscowości Szczekarków należy skręcić w prawo). Tutaj możemy odpocząć, rozbić namiot na noc. W Szczekarkowie możemy też rozpocząć spływ.

Historic buildings:

Sanguszko Palace includes a brick palace from the XVIII century, a palace gate, a park, a pond behind the palace and remains of a bridge. The mansion was established about mid XVI century by Piotr Firlej and was of a defensive character at that time. The present Baroque palace was built in the second half of the XVII century. In 1693 the palace was rebuilt.

The Basilica of St. Anne was built in 1733 – 1738 and was designed by Paweł Antoni Fontana. It is a Baroque brick church with two towers, founded by Paweł Sanguszko. The temple was consecrated in 1738.

Capuchins Monastery includes the church of St. Laurence, a monastery and a garden. It was designed by Paweł Antoni Fontana and consecrated in 1741.

After seeing Lubartów we continue our kayak trip and after about 1 km we go under a bridge in Chlewiska.

After a further 3 km we are in “Oryl” kayak rental in Szczekarków. (About 2 km after Lubartów, going to Parczew we need to turn right in Szczekarków). Here we can take a rest and put up a tent for the night. We can also start our kayak trip in Szczekarków.

Jeśli nie potrzebujemy odpoczynku, płyniemy dalej mijając po drodze wsie: Patecznica Kolonia, Brzeziny i Górka Lubartowska. Po przepłynięciu ok. 12 km jesteśmy pod mostem w miejscowości Leszkowice. Tuż za nim, mamy kolejne miejsce postojowe.

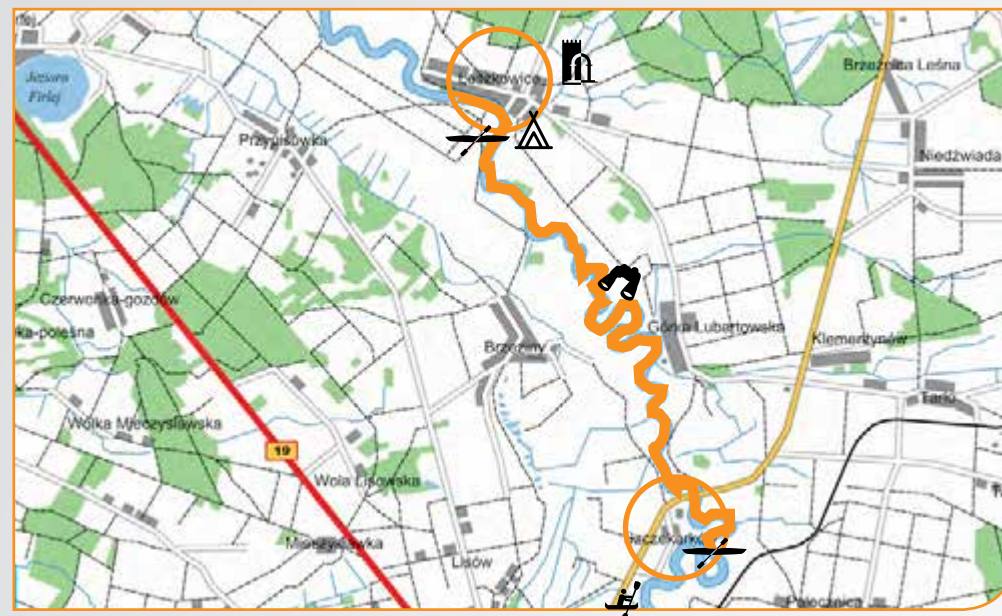
If we don't need a rest we move on passing the villages: Patecznica Kolonia, Brzeziny and Górka Lubartowska. After about 12 km we are under a bridge in Leszkowice. Just behind it we have the next landing place.



Zorganizowany spływ kajakowy
An organized kayak trip



Przystań kajakowa w Leszkowicach
Kayak marina in Leszkowice



Leszkowice to wieś, której początki sięgają XIII wieku. W latach dwudziestych XX wieku w Leszkowicach wybudowano remizę dla miejscowej straży pożarnej stanowiącą jednocześnie dom ludowy. W 1921 roku erygowano parafię Leszkowice, kościół wzniesiono w latach 1921-1923. Kościół jest drewniany w stylu podkarpackim.

Leszkowice is a village whose beginnings date back to the XIII c. In the 1920s a fire station for the local fire brigade was built in Leszkowice, being a community house at the same time. In 1921 a parish in Leszkowice was established. The wooden church in Subcarpathian style was built in 1921 – 1923.



Spływ w okolicach Sernik
A kayak trip in the Serniki area



Po przepłynięciu ok. 9,4 km bardzo meandrującą rzeką dopływamy do mostu w Serocku. Tutaj możemy się zatrzymać i uzupełnić prowiant w pobliskim sklepie.

Wieś Serock była lokowana w XIV wieku. Krzyżowały się tutaj średniowieczne trakty handlowe. W latach 40-tych XIX wieku ówczesni właściciele założyli spółkę mającą na celu utworzenie Fabryki Wyrobów Stalowych. Dla potrzeb fabryki, przekopano kanał biegnący do Wieprza, który miał zapewnić wodny transport gotowych wyrobów. Fabryka funkcjonowała do ok. 1880 roku. Jeśli chcieli byśmy się zatrzymać na dłuższej w tej okolicy, na przykład na kilkudniowy wypoczynek możemy zostawić kajaki u najbliższego gospodarza i udać się do oddalonej o niecałe 3 km miejscowości wypoczynkowej Firlej.

After going about 9.4 km down the very meandering river we reach a bridge in Serock where we can stop and supplement our supplies at a nearby store.

The village of Serock was established in the XIV century. Medieval trade routes intersected here. In 1840s the then owners founded a company aimed at establishing a Steel Products Factory. For the needs of the factory a channel running to the Wieprz was dug, which was intended to provide water transportation for finished products. The factory operated until about 1880. If we wanted to stay for longer in the area, e.g. for a few days of rest, we can leave our kayaks at a nearest farmer and go to Firlej, a holiday resort located less than 3 km away. In the village there is not only a lake but

W tej miejscowości jest nie tylko jezioro, ale cała baza turystyczna. Na ponad 4 km promenadzie wokół jeziora możemy pojeździć na rowerze lub rolkach. Możemy popływać na sprzęcie wodnym, połowić ryby a także wynająć domek i spędzić tutaj kilka dni.

Z historii miejscowości dowiadujemy się, że dokument lokujący miasto Firlej pochodzi z 1557 r. Firlej był znaczącym ośrodkiem garniarstwa. Wyroby garncarskie trafiały na rynki Warszawy, Lwowa, Wilna, Poznania a także za granicę.

W latach 60-tych XX wieku dostrzeżono duże możliwości, jakie daje atrakcyjne położenie. Rozpoczęto energiczne prace nad przystosowaniem jeziora do celów rekreacyjnych.

Po dłuższym wypoczynku w Firleju siadamy ponownie do kajaka i płyniemy dalej. Po przepłynięciu ok. 9 km mamy przed sobą most na Wieprzu w Woli Skromkowskiej. Tutaj na prywatnym terenie możemy się zatrzymać, rozbić obóz, skorzystać z noclegu. 100 m od posesji mamy sklep spożywczy. Korzystając z pomocy przemi-

a full tourist infrastructure. We can ride a bike or rollerblades on the over 4 km long promenade around the lake. We may use water sports equipment, go fishing as well as hire a cottage and spend a couple of days here.

From the history of the village we learn that the document granting city rights to Firlej comes from 1557. Firlej was an important pottery centre. The pottery products entered the markets of Warsaw, Lvov, Vilnius, Poznań as well as foreign markets. Vigorous work was started to adapt the lake for recreational purposes.

After a longer rest in Firlej we get into the kayak again and paddle on. After about 9 km we have a bridge on the Wieprz in Wola Skromkowska in front of us. Here, in a private area we can stop, camp and rent accommodation. 100 m from the premises there is a grocery store. Enjoying the hospitality of our friendly hosts we may stay a little longer here, get on a bike and arrange a trip to Kock, which is only 3 km away.

Kock is a town picturesquely located by the Tyśmienica on the borderland of the Wieprz Glacial



Centrum rekreacyjne nad jeziorem Firlej
Recreation centre at the Firlej lake



Widoki z okolic Firleja. Foto A. Ważny
The Firlej area views. Photo by A. Ważny

tych gospodarzy możemy zatrzymać się tu nieco dłużej i siadając na rowery, urządzić sobie wypad do odległego zaledwie o 3 km Kocka. Kock jest miasteczkiem malowniczo położonym nad Tyśmienicą na pograniczu Pradoliny Wieprza i Równiny Łukowskiej. Posiada bardzo bogatą przeszłość sięgającą swymi początkami prehistorii - okresu schyłkowego mezolitu tj. ok. 5000 lat p.n.e. Początki państwa polskiego w X i XI wieku korelują z udokumentowanymi śladami osadnictwa na terenie dzisiejszej gminy i miasta Kock. W 1417 roku wieś Kock otrzymuje lokację na prawach miejskich. Na początku XVI wieku miasto przechodzi w ręce Mikołaja Firleja, wojewody sandomierskiego, hetmana wielkiego koronnego. Firlejowie byli kalwinami i w Kocku założyli gimnazjum kalwińskie, drukarnię i piarnię. W okresie panowania rodziny Firlejów w Kocku powstał zamek. Kres świetności Kocka w okresie Firlejów kładzie najazd oddziałów kozackich Bohdana Chmielnickiego i zniszczenie miasta w 1648 roku. Jednym z najśłynniejszych ludzi urodzonych w Kocku był Ludwik Osiński, poeta, tłumacz, krytyk i teoretyk literatury, dyrektor Teatru Narodowego w Warszawie, profesor literatury na Uniwersytecie Warszawskim.

Valley and the Łuków Plain. It has a very rich history dating back to prehistoric times - the late Mesolithic period, that is about 5000 BC. The beginnings of the Polish state in the X and XI century coincide with documented traces of settlement in the area of today's community and town of Kock. In 1417 the village of Kock was granted town privileges. At the beginning of the XVI century the town passed into the hands of Mikołaj Firlej, the voivode of Sandomierz Voivodeship and the Great Hetman of the Crown. The Firlej family were Calvinists and in Kock they established a Calvinist school, a printing house and a paper mill. During the reign of the Firlej family, a castle was built in Kock. The time of glory of Kock in the period of the Firlej family rule was put to an end by Bohdan Khmelnytsky's Cossack troops invasion and destruction of the town in 1648. One of the most famous people born in Kock was Ludwik Osiński, a poet, a translator, a critic and literary theorist, the director of the National Theatre in Warsaw and a professor of literature in the Warsaw University.

Przełomowe znaczenie dla rozwoju miasta miała najwybitniejsza jego obywatelka Anna Paulina z Sapiehów Jabłonowska. W okresie swych rządów wybudowała klasycystyczny kościół, ratusz, pałac. Wytoczyła na nowo rynek w miasteczku, układ ulic. W swym gospodarstwie wprowadzała pionierskie sposoby uprawy, była orędowniczką nowej organizacji i nowoczesnych sposobów gospodarowania zapisanych i opublikowanych w monumentalnym dziele „Ustawy powszechne dla dóbr moich rządców”.

Z Kockiem związana jest też postać Berka Joselewicza, polskiego żyda-patrioty. Zanim zginął w Kocku (1809 r.), miał za sobą służbę w Legionach Dąbrowskiego i zwycięską ofensywę w Armii Księstwa Warszawskiego. Ludność żydowska znalazła w Kocku przyjazne warunki rozwoju monopolizując handel i rzemiosło w swoich rękach. Do 1942 roku trwała pokojowa koegzystencja Polaków i Żydów, którzy licznie stanowili po 50% miejscowego społeczeństwa. Po wspólnej historii polsko-żydowskiej pozostało bardzo mało pamiątek: dom znanego z mądrości kockiego cadyka Mendla Morgensterna i cmentarz żydowski.

A crucial role for the development of the town was played by Anna Paulina Jabłonowska of the Sapieha family, the town's most prominent citizen. During her reign she built a Classical church, a town hall and a palace. She set up a new market in the town and designed a new street layout. She introduced pioneering cropping systems in her farm. She was an advocate of new organization and modern methods of farming, which were described and published in a monumental work entitled “Ustawy powszechne dla dóbr moich rządców”.

Another person associated with the town is Berk Joselewicz, a Polish Jew and patriot. Before he died in Kock in 1809, he served in the Dąbrowski legions and fought in the successful offensive by the Duchy of Warsaw Army. In Kock the Jewish people found favourable conditions for development and they monopolized trade and crafts. The peaceful coexistence of the Poles and the Jews, who constituted 50% of the local population respectively, lasted until 1942. There are very few remembrances of the common Polish-Jewish history: the house of the Kock Tzadik Mendel Morgenstern famous for his wisdom and the Jewish cemetery.



Jeziro Firlej latem. Foto A. Ważny i GOSIR Firlej
The Firlej lake in the summer. Photo by A. Ważny and the Firlej Community Sports and Recreation Centre

Kock był miastem frontowym w wojnie polsko-bolszewickiej. Znad Wieprza wyszło decydujące uderzenia, które doprowadziło do klęski wojska sowieckiego w wielkiej bitwie o Warszawę zwanej „Cudem nad Wisłą”. Podczas II wojny światowej stoczyła tu bitwę SGO Polesie dowodzoną przez gen Franciszka Kleeberga. Pod Kockiem zabrzmiał ostatni akord wojny obronnej 1939 roku.

Zabytki Kocka: Pałac Księżnej Anny Jabłonowskiej pobudowany w stylu klasycystycznym.

W 1832 r. na zlecenie ówczesnej właścicielki Kocka baronowej Aleksandry z Meissnerów d’Austett, dokonano przebudowy pałacu. Ogród pałacowy powstał na zlecenie ks. Jabłonowskiej. Był to ogród botaniczny na europejskim poziomie. Park urządzono w okresie przebudowy pałacu w stylu wczesnego parku angielskiego. W parku – ogrodzie kockim rośło 590 gatunków krzewów i drzew, w tym rośliny północnoamerykańskie z Florydy, Karoliny i Kanady. W ogrodzie istniała też pomarańczarnia i szklarnie z kwiatami.

Kock was a front city in the Polish-Bolshevik War. The decisive attack which led to the defeat of the Soviet army in the great battle of Warsaw called “the Miracle at the Vistula” came from the Wieprz area. During World War II the Independent Operational Group Polesie commanded by General Franciszek Kleeberg fought in the battle of Kock. The last moments of the defensive war of 1939 took place in the Kock area.

Historic buildings of Kock: The Classical palace of Duchess Anna Jabłonna.

In 1832 the palace was rebuilt at the behest of the Baroness Aleksandra d’Austett from the Meissner family, the then owner of Kock. The palace garden was created at the behest of Duchess Jabłonna. It was a botanical garden on a European level. The park was created at the time of palace reconstruction in the style of an early English garden. In the park – Kock garden there were 590 species of shrubs and trees, including North American plants from Florida, Carolina and Canada. There was also an orangery and greenhouses with flowers.

Kościół parafialny. Budowę kościoła zakończono w 1782 roku. Dzwonnice po obu stronach kościoła zbudowane na planie kwadratu z okrągłymi oknami w elewacji i zwieńczone schodkowymi daszkami.

Pomnik św. Heleny wzniesiony został pod koniec XVIII w. Jest on zwrócony ku kościołowi. Pierwotnie po obu stronach pomnika znajdowały się studnie z kotłowrotami.

Rynek. Księżna Anna Jabłonna zbudowała nie tylko kościół i pałac, dokonała przebudowy właściwie całego miasteczka. Wytyczono prostokątną siatkę ulic równoleżnikowych i południkowych. Zachodnią pierzeję rynku zajął budynek ratusza. Budynek składał się z piętrowego korpusu głównego i parterowych bocznych skrzydeł zawierających dziesięć obszerne sklepów kupieckich. Na dachu środkowej nadbudowy umieszczona była wieżyczka z obeliskiem na szczycie.

Budynek „Rabinówki” nie jest może „perłą architektury”, ale jest chyba najczęściej zwiedzaną budowlą w Kocku. Przybywają ludzie z całej

The parish church

The construction of the church was finished in 1782. The bell towers on both sides of the church, which were built on a square plan, have round windows in the façade and are topped with stepped roofs.

Monument of St. Helena

It was built at the end of XVIII century. It faces the church. Originally, there were two windlass wells on both sides of the monument.

The market square

Duchess Anna Jabłonna not only built the church and the palace. In fact, she rebuilt almost the whole town. A rectangular grid of latitudinal and meridional streets was designed. The west frontage of the market square was taken by the Town Hall. The building comprises of the multi-storey main body and single-storey side wings, where ten big mercantile stores were located. The roof of the central superstructure was crowned by a tower with an obelisk on top.

The house of the Kotzker Rebbe may not be a pearl of architecture, but is probably the most



Pałac Jabłonnów w Kocku
The palace of the Jabłonna family in Kock



Kock i okolice. Foto UM Kock
Kock and the surrounding area. Photo by the Local Government Office in Kock

go świata by zobaczyć siedzibę rabina Mendla Morgensterna – twórcy tzw. chasydyzmu kockiego. Mistrz rabin Morgenstern był wybitnym talmudystą, uprawiał studia religijno – filozoficzne i głosił „radosną służbę Bożą”. Do Kocka ściągali wówczas liczne pielgrzymki żydowskie, by ujrzeć lub poradzić się słynnego z mądrości cadyka kockiego.

Stara plebania. Obok kościoła znajduje się budynek, który służy do tej pory jako plebania. Jest to jedyna zachowana z „czasów firlejowskich” budowla na planie kwadratu, przykryta kopułą i czterospadowym dachem. W XVII w. mieściła się tam kaplica kalwińska.

often visited building in Kock. People from all over the world come to see the dwelling of Rabbi Mendel Morgensztern – the creator of so called Kotsker Hasidim. The Master Rabbi Morgenstern was an exceptional Talmudist practicing religious and philosophical studies and preaching “a joyful service of God”. At that time Kock attracted numerous Jewish pilgrims who wanted to see or consult the tzaddik from Kock famous for his wisdom.

The old presbytery. Next to the church there is a building which still serves as a presbytery. It is the only building on a square plan preserved from the “Firlej family times”. It is covered with a dome and a hip roof. In the XVII century it was a Calvinist chapel.

Kock i okolice. Foto UM Kock
Kock and the surrounding area. Photo by the Local Government Office in Kock



17 km

ODCINEK / SECTION

Wola Skromowska – Jeziorzany

3h 30 min

Po zwiedzeniu Kocka, ruszamy w dalszą drogę do Jeziorzan. Po drodze mijamy piękne malownicze tereny. Na wysokości Kocka po prawej stronie mamy rozległy staw patacowy. Płynąc dalej napotkamy liczne rozlewiska rzeki charakterystyczne dla pory wiosennych roztopów. Po ok. 6 km po prawej stronie mijamy Bożniewice. Po przeptynięciu kolejnego kilometra doptywamy do Giżyc. Warto tę miejscowość odwiedzić, ponieważ znajdują się w niej ślady zamczyska średniowiecznego oraz drewniana zabytkowa szkoła. Można się też tutaj zaopatrzyć w niezbędne spożywcze artykuły do kontynuacji spływu. Po przeptynięciu dosyć krętego odcinka ok. 3 km mamy miejscowość Zakalew. W Zakalewie możemy liczyć na nocleg w świetlicy wiejskiej. Niestety kajaki musimy zabrać na pieszą 0,5 km wycieczkę.

Kontynuując swą wyprawę mijamy takie miejscowości jak: Kolonia Giżyce, Krupy i Ostrów. Po przeptynięciu ok. 6 km jesteśmy w miejscowości Węgielce gdzie warto się zatrzymać i zobaczyć: zabytkowy dom drewniany nr 35 z ok. 1930 r., budynek remizy murowanej z podziałami ramowymi z okresu międzywojennego a także drewnianą zabytkową szkołę. Będąc w Węgielcach interesująca by była również wyprawa do miejscowości Michów oddalonej o ok. 9 km od Węgielc, gdzie dotrzeć można środkiem lokomocji takim jak PKS lub rowerem i zobaczyć tam kilka ciekawych zabytków.

After sightseeing Kock we move on to Jeziorzany. On our way we pass beautiful, picturesque areas. Close to Kock, on the right we see a vast palace pond. Moving forward we encounter numerous river backwaters which is natural for the spring melt period. After about 6 km we pass Bożniewice on the right and after traveling 1km more we reach Giżyce. The village is worth visiting as there are traces of a medieval castle and a historic wooden school. Here one can supplement the foodstuffs essential for continuing the kayak trip. After covering about a 3 km long winding section we reach Zakalew. In Zakalew we can find accommodation in a village club house. Unfortunately, we have to carry our kayaks for 0.5 km.

We continue our tour and pass villages such as Kolonia Giżyce, Krupy and Ostrów. After about 6 km we are in Węgielce, where it is worth stopping and seeing a historic wooden house no. 35 from about 1930, a brick fire station with a frame construction from the interwar period or a historic wooden school. If we are in Węgielce it would be interesting to visit Michów as well, which is 9 km away, which we may reach e.g. by intercity public bus or by bike and see some interesting sights.

The history of Michów dates back to the XV century when it was a settlement and in XVI century it became the property of the Michowski family. In 1616 the first owners founded a wooden church, a school at the church and a hospital in the town. However, the town having no development conditions, located far



Krajobrazy z okolic Kocka. Foto UM Kock
The Kock area views. Photo by the Local Government Office in Kock



Historia Michowa sięga XV wieku kiedy to Michów był osadą, a w XVI w stał się własnością Michowskich. Pierwsi właściciele ufundowali miastu w 1616 kościół drewniany i szkołę przy kościele oraz szpital. Jednak miasteczko pozbawione warunków rozwojowych, położone z dala od szlaków komunikacyjnych powoli zatracalo swój miejski charakter.

Po śmierci ostatniego z rodu Michowskich - Franciszka Michowskiego w 1732 r. dziedziczką Michowa została Ewa Szaniawska, kasztelanka lubelska, która następnie w roku 1747 przekazała Michów jezuitom lubelskim. W tym samym roku jezuiti uzyskali od króla Augusta III Sasa nowy przywilej miejski na prawie magdeburskim z 5 jarmarkami w roku. Miasto otrzymało herb „Topór w wieńcu” gdyż patronem Michowa był św. Józef z zawodu cieśla. W 1773 r. nastąpiła kasata zakonu jezuitów, a dobra zakonne przypadły Rzeczypospolitej, które później oddano w dzierżawę księżnej Annie z Sapiechów Jabło-

away from transport routes, gradually lost its urban character.

After the death of Franciszek Michowski in 1732, who was the last member of the Michowski family, Ewa Szaniawska, who was the Castellan of Lublin, became the heiress of Michów. In 1747 she passed Michów on to the Lublin Jesuits. In the same year the Jesuits were granted by King Augustus III a new town privilege based on Magdeburg rights to arrange five fairs a year. The town was granted a coat of arms “An axe in a wreath” as Michów’s patron saint is St. Joseph a carpenter. In 1773 there was a dissolution of the Jesuit Order and the order’s wealth was seized by the Republic, which later on was leased to the Duchess Anna Jabłonowska from the Sapiecha family. Soon, the heiress of Kock sold the dominions to Ignacy Potocki, the Grand Marshal of Lithuania, the heir of Kurów. In 1803 Michów was purchased by Jan and Anna Korwin-Piotrowski.

Today it is worth seeing the urban layout in Michów from the first half of the XVI century (Baranowska,



nowskiej, dziedzicze Kocka, która wkrótce odsprzedała go Ignacemu Potockiemu Marszałkowi Wielkiego Księstwa Litewskiego, dziedzicowi Kurowa. W 1803 r Michów został nabyty przez Jana i Annę Korwin-Piotrowskich.

Dzisiaj warto zobaczyć w Michowie układ urbanistyczny miejscowości z I poł. XVI w. (ulice: Baranowska, Partyzancka, Rynek I), kościół parafialny pw. Wniebowzięcia NMP z 1878-1881 r., kaplicę grobową Korwin-Piotrowskich na cmentarzu grzebalnym z ok. 1859 r. i kapliczkę św. Onufrego z I poł. XIX w.

Interesującym pod względem architektonicznym obiektem w okolicy Michowa jest również wiatrak „Koźlak” we wsi Rudzienko z ok. 1925 r.

Partyzancka and Rynek I Streets), the parish church of the Assumption of Mary from 1878 – 1881, the Korwin-Piotrowski family burial chapel in the cemetery from about 1859 and the Saint Onuphrius chapel from the first half of the XIX century.

An architecturally interesting object in the Michów area is also a post mill from 1925 in Rudzienko.



Kościół Parafialny pw. Wniebowzięcia NMP w Michowie z 1878-1881 r. Fot. Emilia Tyburcy
The parish church of the Assumption of Mary in Michów from 1878 – 1881.



Kaplica grobowa Korwin-Piotrowskich w Michowie. Fot. Emilia Tyburcy
The Korwin-Piotrowski family burial chapel in Michów.



Kapliczka św. Onufrego w Michowie. Fot. Emilia Tyburcy
The St. Onuphrius chapel in Michów.



Początek tego odcinka, czyli miejsce do wodowania kajaków, znajduje się w Jeziorzanych ok. 500 metrów od centrum miejscowości. Zanim będziemy kontynuować podróż, warto zwiedzić samą miejscowość, jej okolice jak również uzupełnić prowiant w pobliskich sklepach.

Historia miejscowości Jeziorzany jest bardzo ciekawa. Ślady osadnictwa sięgają okresu wczesnośredniowiecznego (VII w. n.e.). Przełomowym wydarzeniem w historii miejscowości jest data 3 lutego 1498 r. kiedy przywilej lokacyjny otrzymało miasto Przetoczno. Niestety kłopoty finansowe inicjatora lokacji sprawiły, że przedsięwzięcie nie zostało zrealizowane. Powrócono do niego w latach 30-tych XVI w, gdy tereny te przeszły w ręce rodziny Zbąskich. W roku 1530 Łukasz Zbąski zwrócił się do króla Zygmunta Starego o potwierdzenie przywileju Jana Olbrachta. Nowy dokument lokacyjny został ogłoszony w 1533 roku. Mieszczanie trudnili się głównie spltawem rzeką Wieprz, rzemiosłem i rolnictwem a największe zyski czerpali ze składu drewna nad brzegami rzeki, opłat mostowych, przewozów promowych oraz produkcji miodu i piwa. Około 1564 r. miasto zmieniło nazwę na Łysobyki i funkcjonowało pod nią do 1870 r., kiedy ukazem carskim zostało pozbawione praw miejskich.

The starting point of this section, also a kayak launch location, is in Jeziorzany, about 500 meters from the village centre. Before we continue our trip it is worth seeing the village and its surroundings as well as supplementing supplies at nearby stores.

Jeziorzany has a very interesting history. Traces of settlement date back to the early Slavic period (VII century). The crucial date in the history of the village was 3 February 1498 when Przetoczno was granted town privileges. Unfortunately, financial difficulties of the initiator of conferring the rights meant that the project was not completed. In the 1530s the area passed on to the Zbąski family and efforts were made to complete the process. In 1530 Łukasz Zbąski asked King Zygmunt I Stary (Sigismund I the Old) to ratify the privileges granted by Jan I Olbracht (John I Albert). The new charter was declared in 1533. The townspeople were engaged in floating products down the Wieprz, crafts and agriculture but they made their biggest profits on timber storage on the riverbank, bridge fees, ferry traffic services and mead and beer production. About 1564 the town changed its name to Łysobyki, which functioned until 1870 when it lost the town rights by the Tsar's decree.

W czasie Powstania Listopadowego w 1831 roku wojska polskie pod dowództwem gen. Antoniego Jankowskiego stoczyły tu bitwę z Rosjanami. Przeszła ona do historii jako „wyprawa Łysobycka”. Podczas I wojny światowej Łysobyki stały się osadą przygraniczną, ponieważ Wieprz wyznaczał granicę stref okupacyjnych: austriackiej i niemieckiej. W 1939 roku podczas bitwy pod Kockiem stacjonowała tu niemiecka 13 Pancerna Dywizja Zmotoryzowana. W roku 1965 nazwa miejscowości Łysobyki została zmieniona na Jeziorzany.

W Jeziorzanych zachował się do dziś niezmieniony, XVI - wieczny układ ulic. Zabudowa składa się z drewnianych domów z gankami usytuowanymi szczytami do drogi. Upiększają je misternie wykonane okiennice i zdobione ganki.

During the November Uprising in 1831 Polish troops under the command of General Antoni Jankowski fought a battle here with the Russians. It went down in history as the “Łysobyki Campaign.” During the World War I Łysobyki became a borderland settlement as the Wieprz was the borderline of Austrian and German occupation zones. In 1939, during the Battle of Kock, the German 13th Motorized Panzer Division was stationed in the area. In 1965 the name of the village of Łysobyki was changed into Jeziorzany.

In Jeziorzany the street layout from the XVI century has remained preserved to this day. The buildings are mainly wooden houses with porches facing the road. They are embellished with meticulously crafted shutters and decorated porches.



Kajakarze na spływie w okolicach Jeziorzan. Fot. Magdalena Barszcz
Kayakers on a trip in the Jeziorzany area.

Jeziorzański kościół pw. św. Trójcy wybudowany został na wzór spichlerzy z Kazimierza Dolnego. Pierwotnie jednak była to świątynia drewniana, tylko pod koniec XVII wieku została obmurowana. Tutaj znajdują się również: pomnik upamiętniający bitwę pod Łysobykami oraz pomnik powstańców poległych w Bitwie pod Łysobykami.

Po przepłynięciu ok. 6,6 km doływamy do miejscowości Blizocin. Od tej miejscowości przez ok. 5,6 km płyniemy meandrującym, ale bardzo malowniczym odcinkiem Wieprza. Po pokonaniu tego dystansu możemy się zatrzymać i wysiąść na dłużej z kajaka na wysokośći miejscowości Sobieszyn-Brzozowa, która znajduje się na prawym brzegu w odległości ok. 2 km.

The Holy Trinity church in Jeziorzany was modelled on the granaries in Kazimierz Dolny. Originally it was a wooden temple and only at the end of XVII century was it walled in. Here there is also a monument commemorating the Battle of Łysobyki and a monument to insurgents killed in the Battle of Łysobyki.

After kayaking for about 6.6 km we reach the village of Blizocin. From this point we meander for about 5.6 km, but the stretch of the Wieprz is really picturesque. After covering the distance we may stop and get out of the kayak for longer nearby Sobieszyn-Brzozowa, which is on the right bank about 2 km away.

In Sobieszyn-Brzozowa we can stay in the Agricultural School Group created in 1896 on the basis of the testament of the Count Kajetan Kicki, the owner of Sobieszyn estate. It was one of the first agricultural schools in Poland where students acquired thorough agricultural knowledge and learned modern farming methods.



Piękno przyrody w miejscowości Jeziorzany. Fot. Jarosław Radomski
The beauty of nature in Jeziorzany.



Most na rzece Wieprz w Jeziorzanach. Fot. Jarosław Radomski
The bridge on the Wieprz River in Jeziorzany.

W Sobieszynie-Brzozowej możemy zatrzymać się w Zespole Szkół Rolniczych powstałej w 1896 r. z Fundacji testamentowej Kajetana hr. Kickiego właściciela majątku Sobieszyn. Jako jedna z pierwszych w Polsce szkół rolniczych, była na owe czasy miejscem, gdzie absolwenci zdobywali gruntowną wiedzę rolniczą i zapoznawali się z nowoczesnymi metodami gospodarowania.

Szkoła, oprócz funkcji dydaktycznych, oferuje wiele atrakcji aktywnego wypoczynku. Przykładem jest Stajnia Brzozowa, gdzie mogą Państwo spędzić przyjemnie czas na odkrywaniu tajników jazdy konnej i poznawaniu wspaniałych stworzeń, jakimi są konie. Pracując wspólnie z doświadczonymi instruktorami, można pogłębiać wiedzę i ćwiczyć umiejętności jeździeckie w dwóch rodzajach jazdy – klasycznej i westernowej. Przy większych grupach turystów możliwe jest zorganizowanie noclegu i wyżywienia jak i wspólnych rozrywek wieczornych, takich jak ognisko, zawody strzeleckie (również nocne) czy

Apart from educational opportunities, the school offers a vast variety of active leisure attractions. For example in Brzozowa Stables, you can spend a pleasant time discovering the secrets of horse riding and getting to know horses, for the wonderful creatures that they are. Working with experienced instructors we can deepen our knowledge and practice riding skills in two styles - classical and western. If a tourist group is bigger, it is possible to arrange accommodation and board as well as common evening entertainment such as a campfire, a shooting competition (also at night) or a paintball match. What is more, we have the opportunity to see the surroundings of Sobieszyn-Brzozowa during horse riding field trips.

The school has 150 beds in rooms for 3 – 4 people, a kitchen and a canteen. It is located in a forest and park area and surrounded by ponds. We can use an unguarded swimming place, tennis or basketball court, football pitch, a gym or a fitness centre.



Rzeka Wieprz okolice Sobieszyna
The Wieprz river in the Sobieszyn area

Stara zabudowa w miejscowości Jeziorzany
Historic buildings in Jeziorzany



Gospodarstwo nad Wieprzem w okolicy Jeziorzan
A farm at the Wieprz in the area of Jeziorzany



Kościół w Sobieszynie
The church in Sobieszyn

„mecz” paintball’owy. Przy okazji mamy możliwość zwiedzenia i poznania okolicy Sobieszyna Brzozowej korzystając z możliwości konnych przejażdżek terenowych i krajoznawczych. Do dyspozycji gości jest dostępnych 150 miejsc noclegowych w pokojach 3-4 osobowych oraz kuchnia ze stołówką. Szkoła położona jest w zespole parkowo - leśnym, w otoczeniu stawów. Można korzystać z kąpieliska nie strzeżonego, kortu tenisowego, boiska w piłkę nożną, koszykówkę, sali gimnastycznej i siłowni.

W Sobieszynie, miejscu rodowym rodu Sobieskich warto zobaczyć: Kościół pw. Podwyższenia Krzyża Św. w stylu neogotyckim, wg projektu Pawła Wójcickiego, konsekrowany 1886 r. przez Wincentego Teofi-

In Sobieszyn, the Sobieski family ancestry site, it is worth seeing:

The neo-Gothic Church of the Exaltation of the Holy Cross designed by Paweł Wójcicki and consecrated in 1886 by Wincenty Teofil Popiel-Chościak, the Archbishop of Warsaw. Next to the church there is a neo-Gothic, brick presbytery.

The Classical palace from the beginning of the XIX century. Farm buildings built before 1863 also belong to the palace complex. In 1890 an agricultural experimental station, prominent in the Kingdom of Poland, was created in the estate. In 1899 the Wieprz Plant Breeders Company was established at the station. In the same year a lower agricultural school was located in the pa-

la Popiel-Chościaka, arcybiskupa warszawskiego. Obok kościoła stoi neogotycka, murowana plebania. Pałac z początku XIX w. w stylu klasycystycznym. Do zespołu pałacowego należą także zabudowania gospodarcze, wzniesione przed rokiem 1863. W roku 1890 w majątku powstała czotowa stacja doświadczalno-rolnicza w Królestwie Polskim. W 1899 r. przy stacji założono Nadwieprzańską Spółkę Hodowców Roślin. W tym samym roku ulokowano w pałacu niższą szkołę rolniczą, która w 1923 przekwalifikowała się na szkołę średnią.

Gospodarstwo AgroEko Ranczo położone w dolinie Wieprza i Świnki (Natura 2000). W pobliżu jest dużo lasów, stawów, jezior. Jest możliwość wędkowania, grzybobrania, jazdy quadami,

lace, which in 1923 was turned into a secondary school.

AgroEko Ranczo Farm is located in the Wieprz and Świnka valley (Natura 2000). There are lots of forests, ponds and lakes in the vicinity. We have a chance to go fishing, mushrooming, ATV riding, shooting, archery or kayaking. The farm is a certified organic farm and offers its own crops: currants, raspberries, apples and plums and also organic eggs from the farm chickens. The farm specializes in the breeding of Hucul ponies.. Guests are offered riding in the saddle as well as a carriage ride. In this quiet area we may hear rare species of protected birds. Being in this neighbourhood we can go 3 km east and visit Podlodów. The first mention of the village and the farm comes from 1569. In 1648 in the village there



Rzeka Wieprz okolice Sobieszyna
The Wieprz river in the Sobieszyn area



Dąb Sobieskiego
Sobieski's oak



Pomnik przyrody Aleja w Sobieszynie
Nature monument – the alley in Sobieszyn

strzelania z broni i łuku, spływu kajakowego. Gospodarstwo posiada certyfikat gospodarstwa ekologicznego i oferuje z własnych upraw: porzeczkę, maliny, jabłka, śliwki, a od własnych kur ekologiczne jajka. Gospodarstwo specjalizuje się w hodowli koni rasy huculskiej. Gościom oferowana jest możliwość jazdy w siodle lub bryczką. W cichej okolicy można usłyszeć rzadkie gatunki chronionych ptaków. Będąc w tej okolicy możemy cofnąć się ok. 3 km na wschód i odwiedzić miejscowość Podlodów. Pierwsze wzmianki o wsi i folwarku pochodzą z 1569 r. W 1648 r. wieś posiada browar i dwa młyny. Obecny budynek dworu wzniesiony został w I poł. XIX w. Świetlica w Podlodowie oferuje bazę noclegową oraz gastronomiczną.

Kontynuując wyprawę po Wieprzu, za Sobieszynem, po przepłynięciu ok. 4,5 km mijamy most na Wieprzu i po lewej stronie dobijamy do miejsca wodowania kajaków w Baranowie.

was a brewery and two windmills. The present manor house was built in the first half of the XIX century. The club house in Podlodów offers accommodation and catering services.

Continuing our tour on the Wieprz, about 4.5 km after Sobieszyn, we go past a bridge on the Wieprz and we reach a kayak launching place in Baranów, which is on the left.



Budynek szkoły im. Kajetana Hrabiego Kickiego
The Count Kajetan Kicki School

Izba Tradycji w Zespole Szkół Sobieszynie-Brzozowej
The Chamber of Tradition in the Agricultural School Group
in Sobieszyn-Brzozowa



20,5 km

ODCINEK / SECTION

Baranów-Osmolice-Sarny/Kośmin

4h 30 min

Na tym dystansie rzeka silnie meandruje co sprawia, że wyprawa w otoczeniu pięknej przyrody jest niezwykle przyjemna.

In this section the river meanders widely which makes for a really pleasant trip in beautiful nature.

Początek tego odcinka, czyli miejsce do wodowania kajaków, znajduje się w Baranowie, ok. 1,5 km od centrum miejscowości. Nad brzeg rzeki Wieprz dojechać można drogą nieutwardzoną. Stąd możemy kontynuować rozpoczętą już wcześniej podróż lub zacząć nową wyprawę kajakiem.

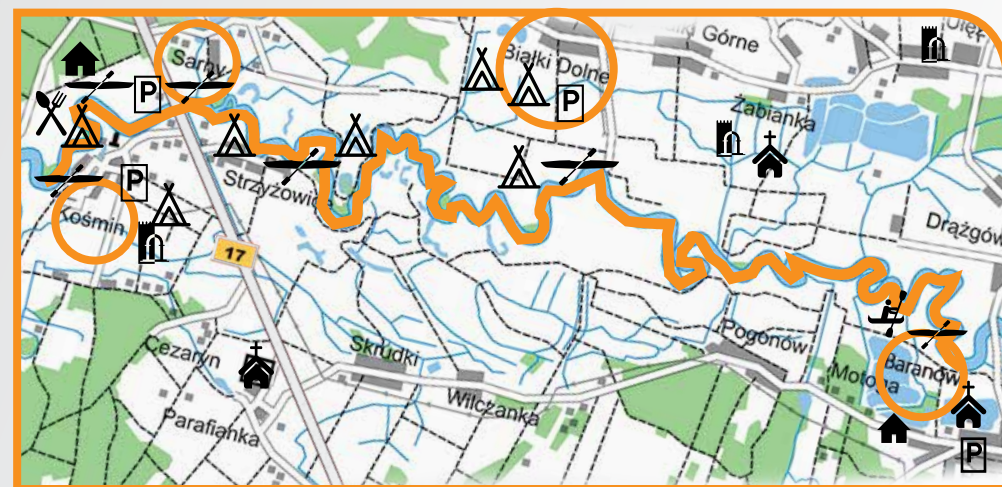
The starting point of this section – the kayak launching place, is in Baranów, about 1,5 km from the village centre. We can reach the bank of the Wieprz River along an unpaved road. From this place we can continue our trip or we may start a new kayak tour.

Zanim jednak wyruszymy z nurtem rzeki warto zwiedzić Baranów albo nawet zatrzymać się na dłużej niż jeden dzień i zobaczyć także okolice tej miejscowości. Zachęca do tego jej ciekawa historia, zabytki, szlaki turystyczne oraz coraz dynamiczniej rozwijająca się baza noclegowa.

However, before we float down with the current it is worth visiting Baranów or even staying there for longer than one day and seeing the areas of this village as well. We are encouraged to do this due to the interesting village history, historic buildings, tourist trails and dynamically developing accommodation.

Historia tej nadwieprzańskiej miejscowości datuje się od 13 listopada 1544 r. kiedy Piotr Firlej, wojewoda lubelski i ruski, wydał dokument lokacyjny dla miasta Baranów, które powstało na miejscu wsi Laskowice, przy trakcie prowadzącym z Lublina przez Kurów do przeprawy promowej na Wieprzu. Baranów otrzymał

The history of this village by the Wieprz starts in 13 November 1544, when Piotr Firlej, the voivode of Lublin Voivodship and Ruthenian Voivodship, conferred the Town Charter to the town of Baranów, which developed in the place of the village of Laskowice, by the high road leading from Lublin through Kurów to the ferry on the Wieprz.





Dzwonnica kościoła w Baranowie
The bell tower of the church in Baranów



Kościół barokowy w Baranowie
The Baroque church in Baranów

wówczas prawa magdeburskie. Nowe miasto stało się ważnym ośrodkiem targowym dzięki przywilejom królewskim nadanym w 1553 r. Od tego czasu targi odbywały się co tydzień w poniedziałki a jarmarki trzy razy do roku, co przyczyniło się do rozwoju gospodarczego miejscowości.

W 1549 r. z fundacji Piotra Firleja powstał drewniany kościół parafialny p.w. Najświętszej Marii Panny i św. Jana Chrzciciela. Po śmierci Piotra Firleja, jego syn Mikołaj (protestant) na prawie 40 lat zmienił parafię katolicką na zbór kalwiński. Jednak brak wsparcia ze strony właścicieli miasta spowodował zniszczenie obiektu i jednocześnie upadek innowierstwa w Baranowie. W 1591 r. zrujnowany obiekt odbudowali następni właściciele Baranowa: Andrzej i Mikołaj Ponętowscy. Konsekracja odrestaurowanej parafii odbyła się w 1612 r. za sprawą biskupa Andrzeja Próchnickiego. Obecny kościół p.w.

At that time Baranów was granted Magdeburg rights. The new town became an important market centre thanks to the king's privileges granted in 1553. From that time markets were organized every Monday and fairs three times a year which contributed to the economic development of the town.

In 1549 Piotr Firlej founded a wooden parish church of the Blessed Virgin Mary and St. John the Baptist. After the death of Piotr Firlej, his son Mikołaj (Protestant) turned the Catholic church into a Calvinist one for almost 40 years. However, lack of support from the city owners caused the building's destruction and fall of the heterodoxy in Baranów. In 1591 the ruined object was rebuilt by the next owners of Baranów: Andrzej and Mikołaj Ponętowski. The consecration of the restored parish church was held in 1612 by Bishop Andrzej Próchnicki. The present church of St. John the Baptist with a bell tower and a wall

św. Jana Chrzciciela wraz z dzwonnica i murem z czterema kapliczkami wybudowano w okresie późnego baroku w latach 1764-1781 na miejscu dawnej drewnianej świątyni, prawdopodobnie według projektu Józefa Gringenberg. Dzięki wykonanym ostatnio pracom renowacyjnym kościół odzyskał swój dawny blask. Warto go zwiedzić będąc w Baranowie.

W pierwszej połowie XVII w. w Baranowie widoczny był napływ dużych grup ludności żydowskiej. W tym czasie powstaje synagoga i kirkut oraz, obok istniejącej szkoły parafialnej, szkoła żydowska. W drugiej połowie XIX w. miasteczko traci rangę ośrodka handlowego. W wyniku represji carskich po powstaniu styczniowym w 1870 r. Baranów utracił prawa miejskie. Po I Wojnie Światowej pogłębia się proces ubożenia rodzin i migracji do miast młodszy pokolenie w poszukiwaniu pracy. Okres II Wojny Światowej zaznaczył się w Baranowie masową eksterminacją ludności żydowskiej.

Baranów słynie z tradycji garncarskich sięgających XVI w. Rozwojowi rzemiosła w tym miejscu towarzyszył odpowiedni surowiec – glina, której pokłady znajdowały się w Baranowie i najbliższej okolicy. Do końca XX w. garncarstwem zajmowali się tu spadkobiercy dawnych rodzinnych tradycji wykonywania tego rzemiosła. Z historią garncarstwa w Baranowie można

with four chapels was built in the late Baroque style in the years 1764 – 1781 on the site of the former wooden temple, probably according to the project of Józef Gringenberg. After the recent renovation, the church regained its former glory. It is worth seeing if we are in Baranów.

In the first half of the XVII century large groups of Jews came to the town. At that time a synagogue, a Jewish cemetery and a school, next to the existing church school, were created. In the second half of the XIX century the town lost its status of a trade centre. As a result of tsarist repression after the January Uprising in 1870 Baranów lost also its town privileges. After World War I the process of impoverishment of families was getting worse and the younger generation migrated to cities looking for jobs. The period of World War II in Baranów was the time of mass extermination of the Jewish population.

Baranów is famous for its pottery tradition dating back to the XVI century. The development of crafts was possible due to the presence of the proper material – clay, whose deposits were in Baranów and the nearest area. Until the end of the XX century the heirs of the old family traditions were engaged in pottery-making. We may learn about the history of pottery in the area by visiting the Chamber of Tradition established at the Municipal Cultural Centre in Ba-



Tradycje garncarskie w Baranowie
Pottery traditions in Baranów

zapoznać się odwiedzając Izbę Tradycji utworzoną przy Gminnym Centrum Kultury w Baranowie. Znajdują się w niej zbiory dawnych mistrzów, dokumenty, cenne pamiątki oraz fotografie przekazane przez rodziny garncarzy. Organizowane są tu także warsztaty garncarskie dla dzieci i dorosłych. Obecnie tradycje garncarskie kontynuuje tylko Władysław Jerzy Maśny.

Przez Baranów i jego okolice przebiega sieć oznakowanych pętli rowerowych jako fragment Krainy Rowerowej (sieć szlaków rowerowych o długości ponad 500 km). W 2014 r. do dyspozycji turystów będą także szlaki konne i ornitologiczne.

Płynąc dalej po pokonaniu około 6 km na prawym brzegu rzeki Wieprz znajdujemy się na wysokości Ułęża i Żabianki oddalonych od brzegu około 2 km. Będąc na spływie warto przy okazji te miejscowości odwiedzić. W Ułężu znajduje się klasycystyczny pałac z początku XIX w.

ranów. There are collections of the works of old masters, documents, precious memorabilia and photographs provided by the families of potters. Moreover, pottery workshops for children and adults are organized here. Today the pottery tradition is continued only by Mr Jerzy Maśny.

A network of signed cycling loops, being a part of the Bicycle Land (a network of cycling trails of over 500 km in length), goes through Baranów and its surroundings. In 2014 horse and bird watching trails will also be available for tourists.

Moving on down the river, after about 6 km on the right there are Ułęż and Żabianka located about 2 km from the riverbank. These villages are worth seeing when we are on the kayak tour. In Ułęż there is a Classical palace from the beginning of the XIX century, now being the seat of the municipality, which is a miniature copy of the Warsaw Belvedere. In Żabianka it is worth seeing a wooden church of the Assumption of Mary from 1745 with a Rococo-Classical altar from the end of the XVIII century.

(obecnie siedziba gminy), który stanowi miniaturową warszawskiego Belwederu. W Żabiance warto zobaczyć drewniany kościół z 1745 roku p.w. Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny z rokokowo-klasycystycznym ołtarzem z końca XVIII w.

Po przepłynięciu kolejnych 5 km na prawym brzegu rzeki w odległości ok. 400 m dobijamy do Osmolice gdzie znajduje się miejsce odpoczynku i wodowania kajaków. W tej miejscowości przed II wojną światową na skraju nadwieprzańskich łąk stał dwór należący do Zofii Sikorskiej, córki generała Wł. Sikorskiego, i jej męża Stanisława Leśniewskiego – porucznika kawalerii. Z tego miejsca w połowie września 1939 roku wyruszył przez Rumunię do Londynu gen. Sikorski. Pod fundamentami dworu zakopany został sztandar i dokumenty 27 Pułku Hrubieszów wchodzącego w skład armii gen. Kleberga, która stoczyła wielką bitwę z Niemcami pod Kockiem. Wraz z tymi dokumentami ukryte zostały dokumenty

After covering a further distance of 5 km we reach Osmolice, located on the right bank at about 400 m away. Here is a resting place and kayak launch location. Before World War II in the village, on the edge of the meadows by the Wieprz there was a manor house belonging to Zofia Sikorska, a daughter of General Władysław Sikorski, and her husband Cavalry Lieutenant Stanisław Leśniewski.. From this place in mid-September 1939 General Sikorski set off to London through Romania. The standard and documents of the 27 Hrubieszów Regiment, forming part of the General Kleeberg's Army which fought a battle of Kock with Germans, were buried under the foundations of the manor house. Together with the documents General Sikorski family's documents were hidden. In 1965 remnants of the documents and Coat of Arms were found and given to the Polish Army Museum in Warsaw by one of the citizens. The reconstructed manor house is located in the middle of a park. Nowadays, the entire estate is privately owned.



Kajakarze w okolicach Podwierzbia
Kayakers in the Podwierzbie area



Kajakarze w okolicach Podwierzbia
Kayakers in the Podwierzbie area



Ułęż kapliczka 5-ciu figur
Ułęż, the shrine of five figures

rodziny gen. Sikorskiego. W 1965 roku resztki dokumentów i godło odnalazł i oddał do muzeum Wojska Polskiego w Warszawie jeden z mieszkańców. Odbudowany dwór usytuowany jest w centrum parku. Obecnie cała posiadłość jest własnością prywatną.

Kolejną miejscowością, w której (po pokonaniu kolejnych 7 km) możemy zorganizować sobie postój na lewym brzegu rzeki to Strzyżowice. To wieś, która w XIX w. należała do dóbr w Kośminie. Pierwsze wzmianki o tej miejscowości pochodzą z 1375 r. jako własności Skarbka ze Strzyżowic.

Płynąc dalej, po pokonaniu dystansu ok. 1 km, na prawym brzegu rzeki mamy kolejne miejsce odpoczynku i wodowania kajaków w Sarnach. Miejscowość ta znajduje się w odle-

The next village where we may stop over, after covering a distance of a further 7 km, is Strzyżowice on the left riverbank. In the XIX century the village belonged to the Kośmin domain. The first mention of the settlement comes from 1375 as a property of Skarbek from Strzyżowice.

Moving on and covering a distance of about 1 km we reach another resting place and kayak launch location on the right riverbank in Sarny. The village is located about 500 m from the riverbank and today it is famous for the fish farming tradition dating back to the second half of the XIX century. In Sarny there is a historic Classical manor house from the XIX century, which today is privately owned. It would be worth recalling that the first mention of the village of Sarny comes from 1564. The present form of the manor



Żurawie na nadwieprzańskich łąkach
Cranes in the meadow by the Wieprz



Kościół Parafialny w Żabiance
Parish church in Żabianka

głości ok. 500 m od brzegu i dzisiaj słynie z tradycji hodowli ryb sięgającej drugiej połowy XIX w. W Sarnach znajduje się zabytkowy klasycystyczny dwór szlachecki z XIX w. będący obecnie własnością prywatną. Warto wspomnieć, że pierwsze wzmianki o wsi Sarny pochodzą z 1564 roku. Powstanie dworu w kształcie zbliżonym do obecnego można przypisać Michałowi Dobrzyńskiemu, który w 1819 r. kupił dobra od Adama Dąbrowskiego i jego siostr. Rozwój hodowli ryb w Sarnach wiąże się z kolejnym właścicielem dworu – Ignacym Krzyczkowskim, który nabył majątek w 1868 r.

Z miejscowości Sarny do Kośmina (gdzie znajduje się kolejne miejsce odpoczynku i jednocześnie koniec naszej wyprawy kajakowej na omawianym odcinku), mamy jeszcze tylko nieco ponad 1 km. Możemy zatem albo bezpośrednio popły-

house may be attributed to Michał Dobrzyński who in 1819 purchased the estate from Adam Dąbrowski and his sisters. The development of fish farming in Sarny is associated with Ignacy Krzyczkowski, the next owner of the estate who purchased it in 1868.

From Sarny to Kośmin, where the next resting place is and also the finishing line of the described section of our kayak tour, we have only a little over 1 km. So we can either go to Kośmin directly or land behind the bridge in Sarny on the right riverbank and stay in the Zajazd nad Wieprzem inn for a little longer to explore the surroundings. It is worth going on a sightseeing tour to the town of Ryki located about 7 km away. History of Ryki dates back to the XV century. An important trade route from Radom to Lithuania ran through the town. Being there it is worth seeing: (1) a neo-Gothic church from the begin-

nać do Kośmina, albo za mostem w Sarnach po prawej stronie dobić do brzegu i zatrzymać się w Zajeździe nad Wieprzem na nieco dłużej i zwiedzić okolice. Warto udać się na turystyczną wycieczkę do miasta Ryki oddalonego stąd około 7 km.

Historia Ryk sięga XV w. Przez tę miejscowość przebiegał ważny trakt handlowy z Radomia na Litwę. Będąc w tej miejscowości warto zwiedzić: (1) neogotycki kościół z początku XX wieku (budowa w latach 1908 - 1914), według projektu Józefa Dziekońskiego, w którym znajduje się obraz namalowany przez Leona Wyczółkowskiego, czołowego przedstawiciela nurtu Młodej Polski; (2) pałac z drugiej połowy XVIII w. wybudowany w stylu klasycystycznym, który był rezydencją króla Stanisława Augusta (obecnie mieści się tam miejscowy dom kultury oraz (3) zabytkowy cmentarz z końca XVIII w. gdzie m.in. spoczywają uczestnicy powstania listopadowego i styczniowego, najbliżsi z rodziny Leona Wyczółkowskiego i brat Zofii Kossak - Witold.



Ryki, Pałac Stanisława Augusta – rezydencja ostatniego króla Ryki, the palace of Stanisław II August – the residence of the last king

ning of the XX century (construction in the years 1908 – 1914), designed by Józef Dziekoński, where we can find a painting by Leon Wyczółkowski, a leading exponent of Young Poland; (2) a Classic palace from the second half of the XVIII century, which was the residence of the King Stanisław II August (today there is a local cultural centre) and (3) a historic cemetery from the end of XVIII century where e.g. November and January Uprisings insurgents, members of the closest family of Leon Wyczółkowski or Witold, Zofia Kossak's brother are buried.

The last marina on the described section of our kayak tour is in Kośmin located on the left bank of the Wieprz River. The village is really worth a stop. There is a manor house built by the Kossak family, where Zofia Kossak, a famous writer was born. Pulling kayaks out of the water is very safe here. We go from the river to a small pond, where we can pull our kayaks out easily. It is

Ostatnią przystanią na omawianym odcinku spływu jest wieś Kośmin znajdująca się na lewym brzegu rzeki Wieprz. Tutaj koniecznie trzeba się zatrzymać. W tym miejscu znajduje się dworek wybudowany przez Kossaków, w którym urodziła się znana pisarka, Zofia Kossak. Wodowanie kajaków jest bardzo bezpieczne, wystarczy wpłynąć od strony rzeki do niewielkiego stawu, z którego możemy łatwo wyciągnąć kajaki. Warto tutaj zatrzymać się na dłużej i skorzystać także z innych atrakcji turystycznych. W Kośminie turyści mogą już korzystać ze szlaków rowerowych tworzących sieć tras w ramach Krainy Rowerowej. W 2014 r. będą wyznaczone także szlaki konne, ornitologiczne i do ćwiczeń nordic walking.

worth staying here and enjoying other tourist attractions. In Kośmin tourists can already use the cycling trails creating the network of trails within the Bicycle Land. In 2014 horse and bird watching trails as well as Nordic walking trails will also be available.



Kościół z początku XX-wieku w Rykach The church of the early 20th century in Ryki



Na tym dystansie rzeka nieco mniej meandruje, jest więcej prostych odcinków, ale sam spływ nic nie traci na uroku. Po obu brzegach cudowna flora i ptactwo. Jesteśmy na ostatnim odcinku dolnego Wieprza, stąd pozostało tylko nieco ponad 18,5 km do ujścia rzeki do Wisły, przed nami także miasto Dęblin z licznymi zabytkami, które na zakończenie trzeba odwiedzić.

Miejsce wypoczynkowe w Kośminie jest początkiem kolejnej naszej wyprawy. Ale jest to miejsce także niezwykle. Tutaj znajduje się dworek, w którym w 1889 r. urodziła się Zofia Kossak, wybitna polska pisarka. Była córką Tadeusza Kossaka (brata bliźniaka Wojciecha) i Anny Kisielnickiej -Kossakowej, siostrą stryjeczną pisarki Magdaleny Samozwaniec i poetki Marii Pawlikowskiej -Jasnorzewskiej oraz wnuczką Juliusza Kossaka. W końcu XIX w. dobra kościńskie nabyli Kossakowie, którzy wzniesli tu w latach 1907-1911 murewany dwór w miejscu wcześniejszych zabudowań z 1. połowy XIX w.

Dwór jest budynkiem parterowym. Obok zachował się starodrzew z dawnego parku. Rosną tu m.in. wiązzy szypułkowe, lipy drobnolistne, klony

In this section the river is less meandering, there are more straight sections, but the tour is still charming. On both riverbanks we can admire wonderful flora and birds. We are on the last section of the Lower Wieprz, just slightly over 18,5 km from the Wieprz estuary to the Vistula. In front of us there is also the town of Dęblin with numerous historic buildings worth seeing.

The resting place in Kośmin is also a starting point of our next trip. But it is also a remarkable place. There is a manor house where Zofia Kossak, an outstanding Polish writer, was born in 1889. She was a daughter of Tadeusz Kossak, the twin brother of Wojciech, and Anna Kisielnicka - Kossak. She was also a cousin of Magdalena Samozwaniec, a writer and Maria Pawlikowska - Jasnorzewska, a poet as well as a granddaughter of Juliusz Kossak. At the end of the XIX century the Kośmin estate was purchased by the Kossak family and in 1909 - 1911 they built a brick manor house in the place of the previous buildings from the first half of the XIX century.

The manor house is a one-storey building. Next to house there are some old trees, being the re-

pospolite, jesiony wyniosłe oraz sosny wejmutki. W dworku byłych właścicieli majątku Kośmin od roku 1945 mieściła się Szkoła Podstawowa im. Zofii Kossak. Od 2014 r. obiekt będzie pełnił funkcję kulturowo-promocyjną. Dzięki staraniom Gminy Żyrzyn, obecnego właściciela nieruchomości, budynek zostanie odnowiony na początku 2014 r. Od wiosny 2014 r. budynek będzie służył lokalnej społeczności oraz turystom. Zostanie zagospodarowany na siedzibę Lokalnej Grupy Działania „Zielony Pierścień”, centrum edukacji przyrod-

mains of a park, such as e.g. European White Elms, Small-leaved Limes, Norway Maples, European Ashes or Eastern White Pines. Since 1945 the Zofia Kossak Primary School has been located in the manor house. Since 2004 the object has had a cultural - promotion function. Żyrzyn Community, the current owner of the property, is due to begin the effort to renovate the building at the beginning of 2014. From e spring 2014 the building will be available for the local community and tourists. It will serve as the office of the



nico-kulturowej, punkt informacji turystycznej oraz miejsce spotkań mieszkańców i lokalnych inicjatyw. W otoczeniu dworu przewidziana jest przystań kajakowa oraz niezbędna infrastruktura dla kajakarzy, w tym m.in. pole namiotowe.

Po przepłynięciu około 8 km na lewym brzegu rzeki Wieprz dobiegamy do Niebrzegowa gdzie znajduje się miejsce odpoczynku i wodowania kajaków. Jest to niewielka wieś, o której pierwsze wzmianki pochodzą z 1531 r. Dawniej w tej miejscowości istniała przeprawa promowa przez rzekę. Jeśli popłyniemy 500 m dalej, dotrzemy do miejsca odpoczynku w Bobrownikach. Przez tę miejscowość prowadził przed wiekami szlak bursztynowy, który rozpoczynał się nad Adriatykiem a kończył nad Bałtykiem. Co ciekawe dzisiaj przez Bobrowniki poprowadzony został międzynar-

“Zielony Pierścień” Local Action Group, natural and cultural education centre, tourist information, citizens meeting spot and a place of local initiatives. In the manor house area, a kayak marina and the necessary infrastructure for kayakers i.e. a campsite are planned.

After about 8 km we reach Niebrzegów located on the left bank of the Wieprz, where is a resting place and a kayak launch location. It is a small village and the first mention of it comes from 1531. In the past there was a ferry crossing in the village. If we go on for 500 m we reach a resting place in Bobrowniki. Ages ago the Amber Road, which started at the Adriatic Sea and finished at the Baltic Sea, led through the village. What is interesting, today an international cycling trail called the Amber Trail Greenway (being a part of



Dworek Kossaków w Kośminie
The manor of the Kossak in Kośmin



Borowa, koniec szlaku kajakowego
Borowa, the end of the kayak trail

dowy szlak rowerowy (na obszarze Krainy Rowerowej) o nazwie Bursztynowy Szlak Greenways, który nawiązuje do tamtych tradycji. W Bobrownikach moglibyśmy przesiąść się z kajaków na rowery i dojechać pomarańczowym szlakiem Greenways do Dębłina oddalonego stąd około 5 km.

Historia Bobrownik sięga panowania pierwszych Piastów. W XVI w. miejscowość ta otrzymała prawa miejskie. W latach 1550-1650 nastąpił okres szybkiego rozwoju miasta. Dużo na znaczeniu straciły Bobrowniki w 1840 r. roku, kiedy to w pobliskim Dęblinie wybudowano twierdzę zwaną

the Bicycle Land) leads through Bobrowniki and refers to the ancient traditions. In Bobrowniki we can replace a kayak with a bicycle and cycle the Greenway orange trail to Dęblin, located about 5 km from here.

The history of Bobrowniki dates back to the times of the first Piast dynasty rulers. In the XVI century the village was granted town privileges. The period of 1550 – 1650 was the time of rapid development of the city. Bobrowniki lost much of its status in 1840 when a fortress called Iwanogród was built in nearby Dęblin. It resulted in the

Iwanogradem. Spowodowało to odpływ miejscowej ludności do powstałej tam przyfortecznej osady, która stała się prężnym ośrodkiem handlowym, przejmując tę rolę właśnie od Bobrownik. Wynikiem tej zmiany była utrata praw miejskich, co oficjalnie nastąpiło po powstaniu styczniowym.

Zabytkiem, którym Bobrowniki mogą się poszczycić, jest ponad 500-letni kościół o wystroju barokowym. Do zabytków zalicza się także cmentarze: parafialny i żydowski kirkut. W Bobrownikach znajduje się także pomnik z popiersiem Józefa Piłsudskiego, a także pomnik ku czci żołnierzy Armii Krajowej.

emigration of local people to the fortress settlement, which became a thriving trade center, taking over this role from Bobrowniki. As a result, after the January Uprising Bobrowniki officially lost its city rights.

The historic building that Bobrowniki is proud of is the over 500-year-old church with Baroque décor. There are also historic cemeteries: the parish and the Jewish, a monument with the Józef Piłsudski bust and a monument commemorating the soldiers of the Home Army (Armia Krajowa). Accommodation and catering services in the area are offered by the citizens of the village of

Bazę noclegową i gastronomiczną w najbliższej okolicy oferują mieszkańcy wsi Podwierzbie w świetlicy wiejskiej, gdzie można przygotować sobie posiłek i zregenerować siły.

Kolejną wsią, która mijamy po lewej stronie po przepłynięciu około 8 km, to miejscowość Skoki. Tutaj w XIV w. był dwór królewski, w którym kilkakrotnie zatrzymywał się Władysław Jagiełło w czasie swoich podróży na Litwę. W tym czasie odbywały się w tej miejscowości zjazdy szlachty i rozprawy sądowe pod przewodnictwem króla. Zaraz za Skokami, 2 km dalej, ostatnim miejscem do wodowania kajaków jest miejscowość Borowa.

Podwierzbie in a village club house, where we can prepare a meal and regain strength.

The next village that we pass after about 8 km on the left is Skoki. In the XIV century there was a royal court, where Władysław Jagiełło stopped several times during his journeys to Lithuania. At that time nobility congresses and trials led by the king took place in the village.

Just behind Skoki, about 2 km away there is the village of Borowa, being the last place where we can pull our kayaks out of the water. It was already mentioned in the XVI century as a nobility village. Probably, there was also a folwark



Kościół w Bobrownikach
The church in Bobrowniki



Fort Mierzwiczka w Dęblinie
Mierzwiczka Fort in Dęblin

Była ona wzmiankowana już w XVI w. jako wieś szlachecka. Prawdopodobnie był tutaj także folwark. Pomiędzy Borową a wsią Skoki dawniej znajdował się jeden z fortów twierdzy dęblińskiej. Całkowicie zniszczony, nie zachował się do naszych czasów. Miejsce zakończenia spływu wskazuje po lewej stronie tablica informacyjna ustawiona na kilkaset metrów przed ujściem rzeki Wieprz do Wisły.

Po prawej stronie Wieprza znajduje się miasto Dęblin, które koniecznie trzeba zwiedzić po zakończeniu spływu. Tam można także skorzystać z noclegów, restauracji oraz komunikacji autobusowej i kolejowej.

Pierwsze wzmianki o tej miejscowości pochodzą z końca XIV w. Jednak jej rozwój łączy się z budową twierdzy u ujścia rzeki Wieprz do Wisły w latach 1838 – 1878 według projektu rosyjskiego generała Iwana Dehna. W 1840 r. car Mikołaj I podarował dobra dęblińskie Iwanowi Paskiewiczowi, który stłumił m.in. powstanie listopadowe w 1831 r. Do 1915 r. miejscowość ta nosiła nazwę Iwanogród. Dęblin uzyskał prawa miejskie w 1954 r. Będąc w tej miejscowości warto zobaczyć liczne zabytki, w tym m.in.: Twierdzę Dęblin, Muzeum Sił Powietrznych, Zespół Dworca Kolei Nadwiślańskiej czy cmentarz wojenny Balonna. Dęblin można także zwiedzać korzystając z licznych ścieżek rowerowych.

(a very large, primarily serfdom-based farm and agricultural enterprise) here. Between Borowa and Skoki there used to be one of the forts of the Dęblin fortress. Completely destroyed, it does not exist today. The finishing line of the kayak tour is marked by a signboard placed on the left, a few hundred meters before the Wieprz River estuary to the Vistula.

On the right bank of the Wieprz there is the town of Dęblin, which is really worth seeing after finishing the kayak tour. We find accommodation, restaurants and bus and train communication.

The first mention of the settlement comes from the end of the XIV century. However, its development is connected with building the fortress, designed by a Russian General Iwan Dehn, at the Wieprz River estuary to the Vistula in the years 1838 – 1878. In 1840 Tsar Nicholas I gave the Dęblin domain to Iwan Paskiewicz, who suppressed i.a. the November Uprising in 1831. Until 1915 the town was called Iwanogród. Dęblin was granted city rights in 1954. In the town there are many places worth seeing, e.g. the Dęblin Fortress, the Polish Air Force Museum, the Vistula Railway Station Complex or the war cemetery “Balonna”. We may also explore Dęblin using numerous cycle paths.

DEKALOG KAJAKARZA

- Wsiadaj i wysiadaj z kajaka ustawionego dziobem w górę rzeki
- Przybijaj do brzegu zawsze pod prąd
- Po wywrotce na głębokiej wodzie holuj kajak do brzegu nie odwracając go
- Nigdy nie wypuszczaj wiosła z ręki (zwłaszcza po wywrotce)
- Rzeczy wożone w kajaku zabezpiecz przed zamoczeniem (włóż w nieprzemakalny worek) i zgubieniem w wodzie (przywiąż do kajaka)
- Płynąc po rzece stale kontroluj powierzchnię wody przed dziobem kajaka, zwracając bacznie uwagę na wszelkie zmarszczki, fale i wiry. Są to z reguły sygnały o różnych podwodnych przeszkodach, które musisz ominąć
- Pilnie obserwuj tendencje zmian pogody
- Nigdy nie pij alkoholu w trakcie płynięcia!
- Zwracaj uwagę na innych i pomagaj im w razie potrzeby
- Mierz zamiary według sił, nigdy odwrotnie, nie szarżuj!
- Point the kayak bow upstream when you get into or out of a kayak.
- If you want to reach the riverbank, always head upstream.
- After capsizing in deep water, pull your canoe to the bank without turning it upright.
- Never let go of your paddle (especially after capsizing).
- Protect the things you take with you to the kayak from soaking (put them into a waterproof bag) and from losing them in the water (tie them up to your kayak).
- While paddling on a river, constantly monitor the water surface in front of the bow and pay careful attention to any wrinkles, waves or vortexes. They are usually the signs of various underwater obstacles that you need to avoid.
- Diligently observe any signs of weather changes.
- Never drink alcohol during a kayak tour!
- Pay attention to others and help them if necessary.
- “Look before you leap”, never the other way round. Play it safe and don’t show off!





UWAGI PRAKTYCZNE

- Pływanie w kamizelce asekuracyjnej zwiększa bezpieczeństwo osób niepewnie czujących się na wodzie; w przypadku dzieci nałożenie kamizelki jest obowiązkowe!
- Biwakowanie na terenach leśnych dozwolone jest tylko na wyznaczonych polach namiotowych, a rozpalanie ognisk jedynie w miejscach do tego przeznaczonych
- Śmieci nie zakopujemy, lecz pakujemy w foliową torbę i po zakończeniu spływu zostawiamy w miejscu do tego wyznaczonym
- Trzeba posiadać szczelnie zapakowaną apteczkę z podstawowymi środkami opatrunkowymi i przeciwbólowymi, a także kremy przeciw ukąszeniom owadów i zbytnej opaleniznie
- Komórki i cyfrowe aparaty fotograficzne zabieramy tylko w sprawdzonych opakowaniach wodoszczelnych
- Okulary powinny być chronione przy pomocy gumki
- Worki nieprzemakalne są absolutnie konieczne; sporadycznym kajakarzom wystarczy te z grubej folii na śmieci
- Linka o przekroju co najmniej 6mm wystarczy nam jako cumka. Mokre ciuchy też fajnie na tym wiszą
- Pęcherze powstają tylko na dłoniach suchych i rozgrzanych, dlatego należy je często zanurzać w wodzie, zanim skóra dostatecznie nie zgrubieje
- Kayaking in a life vest increases the safety of people who don't feel comfortable on the water. Wearing a life vest is mandatory for children!
- Forest camping is permitted only at designated campsites and making fires is permitted only in designated fireplaces.
- Don't bury your garbage but put it into a plastic bag and after the kayak tour leave it in a specially designated place.
- You should have a securely sealed first aid kit with basic dressings and painkillers as well as creams against insect bites and sun creams.
- Take a mobile phone or a camera only in a checked waterproof shield.
- Secure your glasses.
- Waterproof bags are absolutely necessary. For the occasional kayakers thick garbage bags will do.
- A rope with the diameter of at least 6 mm will serve us as a mooring rope. It is also useful as a clothesline for wet stuff.
- Blisters appear only on dry and hot palms so they should be immersed in the water often, before the skin gets thick enough.





CANOE RENTALS

WYPOŻYCZALNIE KAJAKÓW

„TOMI” Tomasz Józwiak

Kolonia Wólka Rokicka 11

21-100 Lubartów

Kontakt: Tomek, Michał

telefon: 697446554, 669493186

e-mail: tomikajaki@op.pl

„ORYL” Paweł Szczepaniak

tel. 601 867 509

e-mail: pawel_38@onet.pl

„Sunrise” – wypożyczalnia sprzętu wodnego,

ul. Zamojska 19a, Gołąb,

24-100 Puławy; tel. 535 980 951;

e-mail: sunrise.kajaki@gmail.com

OFERTA: kompleksowa wypożyczalnia sprzętu wodnego wraz z dowozem do miejsca wskazanego przez klienta

„Dziki Raj” – Robert Brodzik

Borowa 130, 24-100 Puławy;

tel. 517 148 652 lub 517 148 662;

e-mail: dziki.raj@op.pl;

www.dzikiraj.com.pl; OFERTA: organizacja spływów kajakowych, wypożyczalnia sprzętu turystycznego, organizacja imprez rodzinnych, integracyjnych, eventów

ACCOMMODATION

NOCLEGI

RANCZO ARKA

Serniki Kolonia 51e

21-107 Serniki

Tel.: 81 855-50-50

Tel.: 665-888-788

e-mail: ranczoarka@op.pl

Hotel „FIRLEJ”

Anna Pakiet,

21-136 Firlej,

ul. Serocka 2,

tel. (81) 85-75-116

Noclegi „STARA ŁAŻNIA”

ul. Gen. Orlicz-Dreszera 17

21-100 Lubartów

tel.: +48 81 854 10 01, 696 310 838

e-mail: staralaznia@gmail.com

www.staralaznia.pl

Agroturystyka „U Jakuba” na poddaszu

telefon kom.: 605-107-777

za nocleg od: 30 PLN

liczba miejsc: 15

adres: ul. Łucka 96

e-mail: mkriso@op.pl

Noclegi Północna

telefon : 693-912-612

nocleg od: 40 PLN

liczba miejsc: 40

adres: ul. Północna 139a, Lubartów

Ośrodek Wypoczynkowy

„Firlejowski Zakątek” w Firleju

e-mail: rezerwacja@firlej-domki.pl

www.firlej-domki.pl

tel. 660-737-459

Ośrodek Wypoczynkowy „WODNIK”
ul. Wczasowa 2, 21-136 Firlej
e-mail: wodnikfirlej@op.pl
tel. 81 8575023, 8575023, 691 660 210
http://www.wodnikfirlej.pl

Gospodarstwo AgroEko Ranczo
w Sobieszynie
Sobieszyn 55; 08-504 Ułęż
Telefon: 728-308-960
www.lublin.agroturystyka.pl

Irena Budnicka
Hotelik myśliwski „KACZKARNIA”
Przytoczno 15
21-146 Jeziorzany
tel./fax (0-81) 857 80 04

Internat Zespołu Szkół
im. Kajetana hr. Kickiego
w Sobieszynie – Brzozowej
Sobieszyn 298A; 08-504 Ułęż
telefon: 81 866 79 00
e-mail: biuro@sobieszynbrzozowa.pl

Zajazd „NAD WIEPRZEM”
Sarny 3, 08-504 Ułęż
tel. 81 880 33 05
fax: 81 880 33 10
email: nadwieprzem@op.pl
www.nadwieprzem.pl

Agroturystyka „JOANNA”
Anielówka 23
21-140 Michów
tel. 0 502 421 867

Agroturystyka
Anna Zielińska,
ul. Spacerowa 8,
21-136 Firlej,
tel. (81) 85 75 379

Agroturystyka
Maria Trąbka,
21-136 Firlej,
ul. Serocka 3,
tel. (81) 85-75-118

Agroturystyka
Zbigniew Wójtowicz,
ul. Cmentarna 61,
21-136 Firlej,
tel. 81 8575123
kom. 501 505 129

RESTAURANTS, PUBS, BARS

RESTAURACJE, PUBY, BARY

OLIVIA Hotel & Restauracja
ul. Warszawska 59e
08-500 Ryki
tel. 818 654 489

Jakubowa Izba, Niwa Babicka
08-500 Ryki
tel. 818 651 919

Karczma Rybna
ul. Lubelska 11,
08-500 Ryki
tel. 818 651 226

Bogusz Cicha
ul. Cicha 30
08-500 Ryki
tel. 818 653 251

Pub & Restauracja JUBILATKA
ul. Rynek Stary 1/5
08-500 Ryki

SPORT CENTER

OŚRODEK SPORTU

Ośrodek Sportu i Rekreacji w Firleju
ul. Choiny 1; 21-136 Firlej
tel. 609 336 533
e-mail: gosir@firlej.pl

Ośrodek Sportów Wodnych Polesie w Firleju
Firlej, ul. Wczasowa 4
21-136 Firlej
tel. 81 857 50 78
email: polesie@naturatour.pl
www.naturatour.pl/polesie

Ośrodek Wypoczynkowy FOREST
ul. Wczasowa 1; 21-136 Firlej
tel. 81 311 50 05; 691 103 344
e-mail: forest-firlej@o2.pl

„Sunrise” – jazdy konne
Borowa 44, 24-100 Puławy;
tel. 502 322 864
OFERTA: konie pod siodło,
nauka jazdy konnej







Realizacja:
S-print 2 sp. z o.o. Katowice
Projekt graficzny:
Mariusz Orzeł
Zdjęcia:
Zasoby archiwalne partnerów projektu
Tekst:
LGD





WIĘCEJ INFORMACJI: | MORE INFO:

WWW.KAJAKIEMPOWIEPRZU.PL

